

12 pyc - 96

E-43

E L E M E N T A R Y

RUSSIAN

C O N V E R S A T I O N

Kany and Kaun

D. C. HEATH AND COMPANY

Русский язык:
разговорник
(основной уровень)
Через Ч. Хейни
А. Хон
Изд: Д.С. Хес и К^о
г. Бостон, 1944г.
Сер. 12 + 76/88

81.2 pyc-96

E - 43

E L E M E N T A R Y

RUSSIAN

C O N V E R S A T I O N

CHARLES E. KANY

ALEXANDER KAUN

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ДАР
Л. ПОЛЕВОГО



D. C. HEATH AND COMPANY

BOSTON

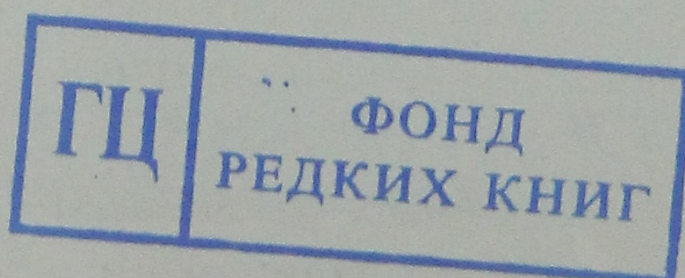
ГУМАНИТАРНЫЙ
ЦЕНТР
ИРКУТСК ✓

601 р. ф. ✓

Copyright, 1944, by D. C. Heath and Company

NO PART OF THE MATERIAL COVERED BY THIS
COPYRIGHT MAY BE REPRODUCED IN ANY FORM
WITHOUT WRITTEN PERMISSION OF THE PUBLISHER.
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA.

538



PREFACE

The present series of Russian conversational manuals, modeled after Kany's Spanish series, comprises three booklets: the Elementary, the Intermediate, and the Advanced. The Elementary is designed for first-year students, the Intermediate for second or third-year students, the Advanced for third or fourth-year students.

The purpose of the first booklet is to offer material for simple conversation to students of Russian when they commence the study of the language, preferably after a week or two of preliminary study in a beginning grammar. It has seemed advisable, however, to add a skeleton outline grammar as an Appendix, with references to its various sections made in the notes of the text.

To facilitate pronunciation, words in the notes and in the vocabulary have been accented. Since accents are not used in Russian print or script, they have been omitted in the text proper.

Russian verbs are usually given in the imperfective aspect. When they occur in the

perfective aspect the imperfective form will precede it in parentheses. If, however, the perfective aspect is formed by adding a prefix to the imperfective aspect, only the prefix will be set off in parentheses.

The fifteen dialogues may be studied in one semester or, by frequent reviewing, may be prolonged over two. It is suggested that in the ordinary class of five weekly meetings ten minutes be devoted daily to conversation. Five ten-minute periods should be ample for even a dull student to assimilate both parts of a short dialogue. Divisions have been made short advisedly, for experience has shown that only thus can the material be repeated frequently and memorized. Constant repetition and memorizing are still the fundamental factors in the acquisition of feeling and fluency in any language.

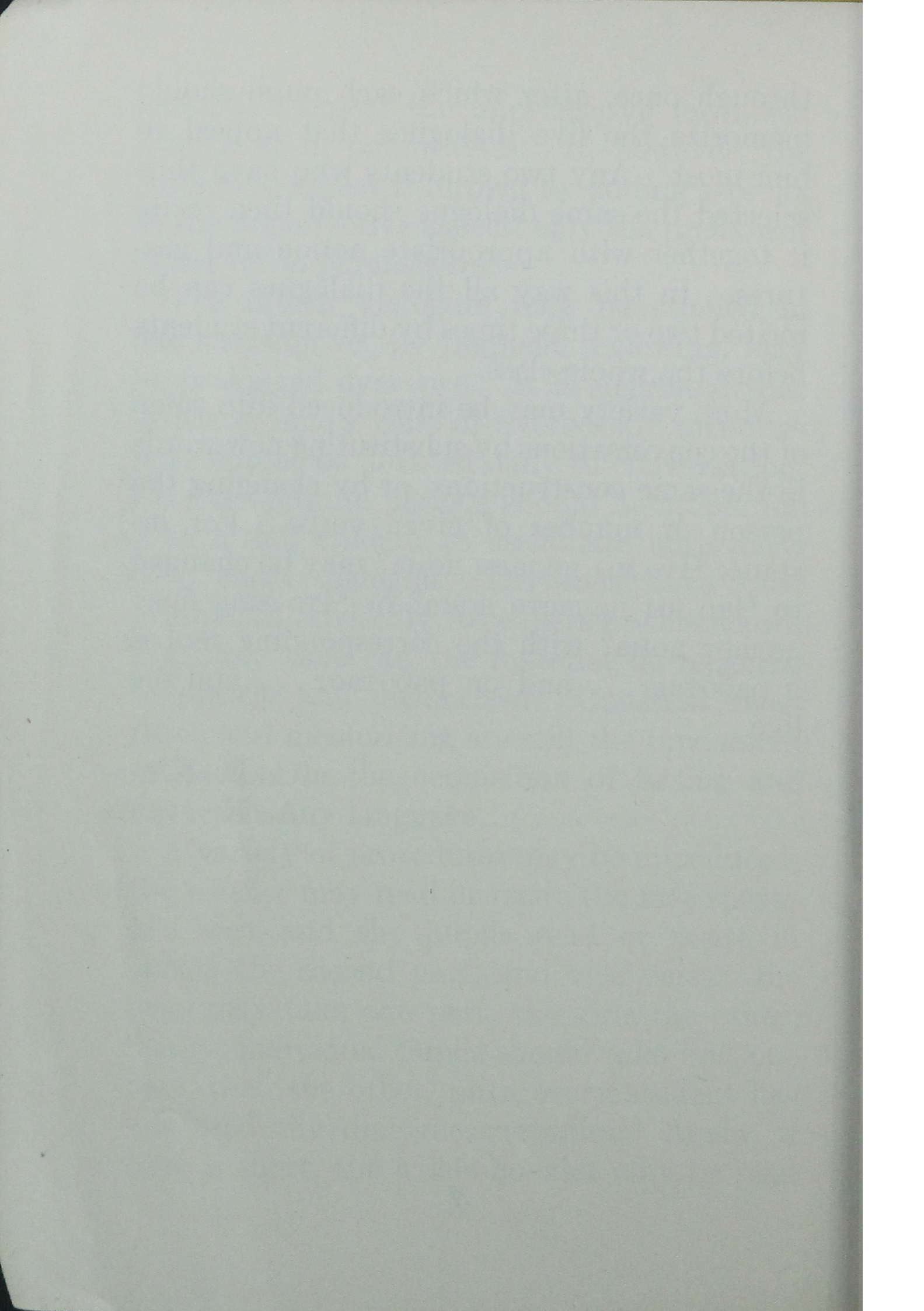
A variety of procedures may be introduced, the teacher may read or recite the first speaker's part and the pupils read or recite in unison the second part, and vice versa; the boys may take one part, the girls the other; finally, individual pupils should take first one part, then the other, until every student has mastered the dialogue verbatim. Again, if time is short, the whole booklet may be read

through once, after which each pupil should memorize the five dialogues that appeal to him most. Any two students who have thus selected the same dialogue should then recite it together with appropriate action and gestures. In this way all the dialogues can be recited two or three times by different students before the whole class.

More variety may be introduced into some of the conversations by substituting new words in the same constructions, or by changing the person or number of given verbs. For instance Что мы делаем дома? may be changed to Что вы делаете дома? or Что ваш брат делает дома? with the corresponding replies я работаю . . . and он работает . . . and the like.

C. E. K.

A. K.



CONTENTS

	PAGE
PREFACE	iii
THE ALPHABET	x
I. ПРИВЕТСТВИЯ	1
II. КЛАССНАЯ КОМНАТА	
Первый день. Первая часть	1
Вторая часть	3
Второй день. Первая часть	4
Вторая часть	5
Третий день. Первая часть	6
Вторая часть	7
Четвёртый день	9
III. ВРЕМЯ	
Первая часть	10
Вторая часть	11
Третья часть	11
IV. ПОГОДА	
Весна	12
Лето	13
Осень	14
Зима	14
V. СЕМЬЯ	
Первая часть	15
Вторая часть	16

VI. МОЙ ДЕНЬ

Утром	18
Пополудни	19
Вечером	20

VII. В РЕСТОРАНЕ

Завтрак	22
Второй завтрак	23
Обед	25

VIII. МАГАЗИНЫ

Галантерейный магазин: рубашки	26
Галантерейный магазин: перчатки	28
Магазин обуви	29
Писчебумажный магазин	31

IX. СПОРТ

Теннис. Первая часть	33
Вторая часть	34
Футбол	35
Плавание. Первая часть	36
Вторая часть	37

X. ПУТИ СООБЩЕНИЯ

Трамвай. Первая часть	38
Вторая часть	39
Железная дорога. Первая часть	40
Вторая часть	41
Автомобиль	42
Телефон	43
Автоматический телефон	44
Радио	45

	PAGE
XI. ТЕАТР	
Комедия. Первая часть	46
Вторая часть	46
Концерт	48
XII. ПАРИКМАХЕРСКАЯ	49
XIII. ДАМСКАЯ ПАРИКМАХЕРСКАЯ	51
XIV. ВРАЧ	52
XV. АПТЕКА	54
APPENDIX	56
VOCABULARY	69

THE ALPHABET

RUSSIAN		APPROXIMATE ENGLISH	
LETTERS	NAMES	PRONUNCIATION	
А а	<i>ah</i>	<i>a</i> as in <i>far</i>	
Б б	<i>beh</i>	<i>b</i>	
В в	<i>veh</i>	<i>v</i>	
Г г	<i>geh</i>	<i>g</i> “ “ <i>good</i>	
Д д	<i>deh</i>	<i>d</i> pronounced with tip of tongue touching teeth	
Е е	<i>yeh</i>	<i>ye</i> as in <i>yet</i>	
ё	<i>yoh</i>	<i>yaw</i> “ “ <i>yawn</i>	
(stressed)			
Ж ж	<i>zheh</i>	<i>zh</i> “ “ <i>azure</i> , or <i>s</i> in <i>treasure</i>	
З з	<i>zeh</i>	<i>z</i> as in <i>zeal</i>	
И и	<i>ee</i>	<i>ee</i> “ “ <i>meet</i>	
й	<i>ee krátkoye</i> (short <i>ee</i>)	semivowel, like <i>y</i> in <i>day</i>	
К к	<i>kah</i>	<i>k</i> as in <i>key</i>	
Л л	<i>ell</i>	<i>l</i> “ “ <i>bell</i>	
М м	<i>emm</i>	<i>m</i>	
Н н	<i>enn</i>	<i>n</i>	
О о	<i>oh</i>	<i>o</i> like <i>aw</i> in <i>awl</i>	
П п	<i>peh</i>	<i>p</i>	
Р р	<i>err</i>	<i>r</i>	
С с	<i>ess</i>	<i>s</i> as in <i>so</i>	
Т т	<i>teh</i>	<i>t</i> pronounced with tip of tongue touching teeth	

RUSSIAN LETTERS		NAMES	APPROXIMATE ENGLISH PRONUNCIATION
У	у	<i>oo</i>	<i>oo</i> as in <i>nook</i> , not a long vowel
Ф	ф	<i>eff</i>	<i>f</i>
Х	х	<i>kha</i>	<i>ch</i> as in Scotch word <i>loch</i> ; German <i>noch</i>
Ц	ц	<i>tseh</i>	<i>ts</i> as in <i>dots</i>
Ч	ч	<i>ch eh</i>	<i>ch</i> “ “ <i>check</i>
Ш	ш	<i>shah</i>	<i>sh</i> “ “ <i>ship</i>
Щ	щ	<i>shchah</i>	<i>shch</i> as in <i>fresh cheeks</i>
	Ъ	<i>yer</i> or <i>tvýórdy znak</i> (hard sign)	silent, used interchangeably with apostrophe in the middle of a word to separate a hard consonant from a soft vowel
	Ы	<i>yerrý</i>	<i>i</i> as in <i>bill</i>
	Ь	<i>yer'</i> (ерь) or <i>myákhky znak</i> (soft sign)	silent, softens (palatalizes) preceding consonant
Э	э	<i>eh</i>	<i>e</i> as in <i>met</i>
Ю	ю	<i>you</i>	<i>u</i> “ “ <i>use</i>
Я	я	<i>yah</i>	<i>ya</i> “ “ <i>yard</i>

After the letters **Г К Х Ж Ч Ш Щ** the letters **Ы Ю Я** change to **И У А**, respectively.

I. ПРИВЕТСТВИЯ ¹

- Доброе утро. ²
- Здравствуйте. ³
- Как поживаете? ⁴
- Очень хорошо, спасибо. ⁵ А вы? ⁶
- Так себе. ⁷
- До свидания. ⁸
- Прощайте. ⁹

5

¹ привѣтствія, *greetings*. Difficult words or phrases will be translated in footnotes upon their first appearance. All other words will be found in the end vocabulary. ² дѳброе ўтро, *good morning*. ³ здравствуйте, *hello* or *how do you do?* ⁴ как поживаѳете? *how are you?* ⁵ ѳчень хорошѳо, *very well*; спасѳibo, *thanks*. ⁶ а вы? *and you?* ⁷ так себѳе, *so so*. ⁸ до свиданѳия, *good-by* (*lit. 'till our meeting'*). ⁹ прощайте, *good-by* or *farewell*.

II. КЛАССНАЯ КОМНАТА ¹

ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ²

Первая часть ³

- Где мы? ⁴
- Мы в классе. ⁵
- Это большая комната? ⁶

- Нет, это небольшая комната.⁷
 — Какая это комната? ⁸
 — Это классная комната.
 — Что это? Что это такое? ⁹
 5 — Это дверь. Это доска.¹⁰
 — Высокая ли это дверь? ¹¹
 — Нет, это невысокая дверь.
 — Длинная ¹² ли это доска?
 — Да, это длинная и широкая ¹³ доска.
 10 — Высокая ли это доска?
 — Это не очень высокая и не очень низ-
 кая ¹⁴ доска.
 — Маленькая ¹⁵ ли это дверь?
 — Это не очень маленькая дверь.
 15 — Широкая ли это дверь?
 — Нет, это узкая ¹⁶ дверь.

¹ класс, *class*; комната, *room*; классная комната, *classroom*. ² первый, *first* (V, 2); день, *m. day*. For grammatical forms see Appendix. ³ первая часть, *first part*. ⁴ где мы? *where are we?* (lit. 'where we?')
⁵ в классе, *in class*. ⁶ это, *this, this is, is this?*
 большáя комната, *a big room*. ⁷ нет, *no*; неболъшáя комната, *not a large room, a small room*. ⁸ какáя это комната? *what kind of a room is this?* ⁹ что? *what?* что это? *what is this or that?* что это такое? *what is this, that?* (lit. 'what kind of a thing is this?')
¹⁰ дверь, *door*; доскá, *board, blackboard*. ¹¹ это высóкая дверь? or высóкая ли это дверь? *is this a high door?* (III; IX) ¹² длíнная, *long* (IV). ¹³ и, *and*;

широ́кая, *wide, broad*. ¹⁴ не, *not*; низкая, *low*.
¹⁵ ма́ленькая, *small, little*. ¹⁶ у́зкая, *narrow*.

Вторая ¹ часть

— Есть ли у вас карандаш? ²

— Да, у меня есть ³ карандаш.

— Большой ⁴ ли это карандаш?

— Да, это большой и длинный ⁵ карандаш. 5

— Что вы пишете карандашом? ⁶

— Я пишу урок. ⁷

— Это лёгкий ⁸ урок?

— Нет, это не лёгкий, а трудный ⁹ урок.

— Кто ¹⁰ я? 10

— Вы учитель, а я ученик. (Вы учительница, а я ученица.) ¹¹

— Что следует делать, чтобы изучить русский язык? ¹²

— Следует много учиться, читать и писать по-русски. ¹³ 15

¹ второ́я, *second*. ² есть ли у вас? *have you got?* (*lit. 'is there at you?'*); каранда́ш, *pencil*. ³ у меня́ есть, *I have*. ⁴ большо́й, *big, large*. ⁵ дли́нный, *long*. ⁶ вы, *you*; писа́ть: пи́шете, *you write or you are writing*; карандашо́м, *with the (or a) pencil*. ⁷ я пишу́, *I write or I am writing*; уро́к, *(the) lesson*. ⁸ лёгкий (*pronounce лёхкий*), *easy, light*. ⁹ а, *and or but*; трудо́дный, *hard, difficult*. ¹⁰ кто, *who*. ¹¹ учи́тель, *m. учи́тельница, f. teacher*; учени́к, *m. учени́ца*,

f. pupil, student. ¹² слéдовать: слéдует, *one ought, one should* (*lit. 'it follows'*); дéлать, *to do*; чтóбы, *in order*; (изучáть) изучíть, *to master, learn thoroughly*; рýсский языкъ, *the Russian language.* ¹³ мнóго, *much*; учíться, *to study*; читáть, *to read*; по-рýсски, *in Russian.*

ВТОРОЙ ДЕНЬ

Первая часть

— Тише! ¹ Иван Белов? ²

— Здесь. ³

— Павел ⁴ Белов?

— Его нет. ⁵

5 — Иван, где ваш брат? ⁶

— Он дома. ⁷

— Почему он не пришёл сегодня? ⁸

— Потому что он болен. ⁹

10 — Очень жаль. ¹⁰ Семён ¹¹ Жуков? Его нет?

— Нет, я здесь.

— Начнём ¹² урок.

— Длинный ли это урок?

— Нет, он короткий. ¹³

¹ тише! *quiet!* ² Ивáн Белóв, *John White.*
³ здесь, *here.* ⁴ Пáвел, *Paul.* ⁵ егó нет (VII; VI, 1), *he is not (here).* ⁶ ваш брат, *your brother.* ⁷ он, *he;* дóма, *at home.* ⁸ почему? *why?* (приходíть) прид-тí: пришёл, *m. came;* сегóдня, *today.* ⁹ потóму что, *because;* он бóлен, *he is sick.* ¹⁰ óчень жаль,

it's too bad (lit. 'very pitiful'). ¹¹ Семён, *Simon*.
¹² (начинать) начать: начнём, *let us begin*. ¹³ короткий, *short*.

Вторая часть

- Как вас зовут? ¹
— Меня зовут Сергей Минин. ²
— Который ³ урок сегодня?
— Сегодня четвёртый ⁴ урок.
— Верно. ⁵ Как по-русски *please*? 5
— Пожалуйста.
— Очень хорошо. Напишите, пожалуйста, на доске первое предложение этого урока. ⁶
— С удовольствием, но где мел? ⁷ 10
— Вот он. ⁸
— Благодарю вас. ⁹
— Правильно написано. ¹⁰ Без ошибок. ¹¹
Можете сесть. ¹²

¹ как вас зовут? *what is your name?* (lit. 'how do they call you?') ² звать: меня зовут, *my name is* (*they call me*); Сергёй Минин, *Serge Minin*. ³ который, *which*. ⁴ четвёртый, *fourth*. ⁵ верно, *true, right*. ⁶ (на)пишите, пожалуйста, на доске первое предложение этого урока, *please write on the board the first sentence of this lesson* (VII; III). ⁷ с удовольствием, *with pleasure*; мел, *chalk*. ⁸ вот он, *here it is*. ⁹ благодарить: благодарю вас, *I thank you*. ¹⁰ правильно написано, *correctly written* (VIII). ¹¹ без ошибок, *without mistakes* (III, 2). ¹² мочь: можете (садиться) сесть, *you may (you can) sit down*.

ТРЕТИЙ¹ ДЕНЬ

Первая часть

— Михаил Сафонов, откройте книгу.²

Что вы делаете?³

— Я открываю книгу.⁴

— Елѣна Смирнѡва, что Михаил Сафонов делает?

— Он открывает свою книгу.⁵

— Гражданин Сафонов, идите к доске.⁶

Что вы делаете?

— Я иду⁷ к доске.

10 — Гражданка⁸ Смирнова, что делает гражданин Сафонов?

— Он идѣт⁹ к доске.

— Сафонов, напишите, пожалуйста, на доске первое предложение этого урока. Что
15 вы делаете?

— Я пишу на доске первое предложение этого урока.

— Татьяна Демидова, правильно ли написано это предложение?

20 — Нет. Там одна ошибка.¹⁰

— Сафонов, поправьте, пожалуйста, свою ошибку.¹¹ Так.¹² Садитесь.¹³

¹ трѣтій, *third*. ² Михайл Сафѡнов, (открыва́ть) открѣ́ть: открѡ́йте (своѡ́) кнѣ́гу, *Michael Safonov, open your book* (VIII, d; VII, e). ³ что вы дѣ́лаете? *what are you doing?* ⁴ я открыва́ю (своѡ́) кнѣ́гу, *I*

am opening my book (VII, e). ⁵ он открывáет свою кни́гу, *he is opening his book*. ⁶ гражда́нин, *m. citizen*; ид́ите к доскѣ, *go to the board!* ⁷ я ид́у, *I am going, I go*. ⁸ гражда́нка, *f. citizen*. ⁹ он идѣт, *he is going, he goes*. ¹⁰ там, *there*; одна́ оши́бка, *one mistake*. ¹¹ (поправля́ть) попра́вить: попра́вьте свою́ оши́бку (*command form*), *correct your mistake!* ¹² так, *so; that's right*. ¹³ сад́иться: сад́итесь, *sit down* (*lit. 'seat yourself'*).

Вторая часть

- Что мы делаем ¹ дома?
- Дома мы работаем, едим, и спим. ²
- Что мы делаем в школе? ³
- Мы учимся, читаем, и пишем. ⁴
- Что мы делаем на дворе? ⁵
- Мы гуляем и играем. ⁶
- Что мы делаем на пляже? ⁷
- Мы купаемся и плаваем в море или в реке. ⁸

¹ дѣлать: мы дѣлаем, *we do*. All the verbs in this section are in the first person plural of the present tense.
² рабóтать: рабóтаем, *we work*; есть: ед́им, *we eat*; спать: спим, *we sleep*. ³ шкóла: в шкóле, *in school*.
⁴ уч́иться: уч́имся, *we study*; читáть: читáем, *we read*; писáть: п́ишем, *we write*. ⁵ двор, *court*; на дворé, *outdoors or in the courtyard*. ⁶ гуля́ть: гуля́ем, *we stroll*; игра́ть: игра́ем, *we play*. ⁷ пляж: на пля́же, *at the beach*. ⁸ купáться: купáемся, *we bathe*. плáвать: плáваем, *we swim*; мóре, *sea*; рекá, *river*.

- Что мы делаем глазами? ¹
 — Мы видим ² и читаем глазами.
 — Что мы делаем ртом? ³
 — Едим и пьём. ⁴
 5 — Что мы делаем языком? ⁵
 — Говорим и болтаем. ⁶
 — Что мы делаем ушами? ⁷
 — Слушаем и слышим. ⁸
 — Что мы делаем ногами? ⁹
 10 — Ходим и танцуем. ¹⁰
 — Что мы делаем пальцами? ¹¹
 — Осязаем и считаем. ¹²
 — Что мы делаем руками? ¹³
 — Берём и даём. ¹⁴
 15 — Что мы делаем носом? ¹⁵
 — Обоняем, нюхаем. ¹⁶

¹ глаз: глазáми, *with (our) eyes*. ² вѣдетъ: вѣдим, *we see*. ³ рот: ртом, *with the mouth*. ⁴ пить: пьём, *we drink*. ⁵ языкъ; языкóм, *with the tongue (language)*. ⁶ говорѣть: говорѣм, *we speak*; болтать: болтаём, *we chatter*. ⁷ ухо, уши: ушáми, *with the ears*. ⁸ слýшать: слýшаем, *we listen*; слышать: слышим, *we hear*. ⁹ ногá: ногáми, *with the feet (legs)*. ¹⁰ ходѣть: хóдим, *we walk*; танцовать: танцýем, *we dance*. ¹¹ пáлец: пáльцами, *with the fingers*. ¹² осязáть: осязáем, *we touch, feel*; считáть: считаём, *we count*. ¹³ рукá: рукáми, *with the hands (arms)*. ¹⁴ брать: берём, *we take*; давать: даём, *we give*. ¹⁵ нос: нóсом, *with the nose*. ¹⁶ обоня́ть, *to scent, perceive odors*; нюхáть, *to inhale, snuff, sniff, smell*.

ЧЕТВЁРТЫЙ ДЕНЬ

- У нас сегодня экзамен по грамматике? ¹
- Да, господин ² учитель.
- Хорошо. Андрей Гро́мов, какого рода слово **палка**? ³
- **Палка** женского ⁴ рода. 5
- Верно. А какого рода **зонтик**? ⁵
- Женского.
- Что вы! ⁶ А почему?
- А потому что зонтик — палка с юб-
кой. ⁷ 10
- Ну, нет. Зонтик мужского ⁸ рода.
- Извините, ⁹ пожалуйста.
- Ещё один вопрос. ¹⁰ Как будущее от **любить**? ¹¹
- Будущее от **любить** — **жениться**. ¹² 15
- Садитесь.
- Я прошёл ¹³ экзамен?
- Вы провалились. ¹⁴ Мне очень жаль. ¹⁵
- Мне тоже. ¹⁶
- До свидания. 20

¹ у нас, *we have*; экза́мен, *examination*; по грам-
мáтике, *in grammar*. ² господи́н, *Mr.* Replaced in
Soviet Russia by гражда́нин, *citizen* or товáрищ, *com-
rade*. ³ како́го ро́да (род), *of what gender*; сло́во, *word*;
па́лка, *cane*. ⁴ же́нский: же́нского, *of feminine*.
⁵ зо́нтик, *umbrella*. ⁶ что вы! *how can you!* ⁷ ю́бка,
skirt. ⁸ ну, *well*; ну нет, *no indeed!* мужско́й:

мужского, *of masculine*. ⁹ извинить: извините, *pardon (me)*. ¹⁰ ещё, *more*; один, *one*; вопрос, *question*. ¹¹ будущее, *future*; от, *of, from*; любить, *to love*. ¹² жениться, *to marry (as wife)*. ¹³ пройти: прошёл, *passed*. ¹⁴ провалиться: провалились (VIII, с), *to fail, fall through*. ¹⁵ мне очень жаль, *I am very sorry*. ¹⁶ мне тоже, *I (am) too* (lit. 'to me also').

III. ВРЕМЯ ¹

Первая часть

- Который час? ²
- Час. ³
- Только час? Так рано! ⁴
- Теперь больше чем час. ⁵ Теперь де-
5 сять минут второго, или четверть второго. ⁶
- Ещё нет половины второго? ⁷
- Ещё нет. Ещё пятнадцать или двад-
цать минут до половины второго. ⁸
- Очень жаль.

¹ время, *n. time*. ² который час? *what time (which hour) is it?* ³ час, *an hour; one o'clock*. два, три, четыре часа, 2, 3, 4 *o'clock*; пять . . . двенадцать часов, 5 . . . 12 *o'clock*. This dialogue may be practiced twelve times by substituting a different hour at each reading (V, 1). ⁴ только, *only*; так рано, *so early*. ⁵ теперь больше чем час, *it is now more than one o'clock*. ⁶ десять минут второго, *10 minutes past one*; четверть второго, *a quarter past one*; второго, *of the 2nd (hour)*. Thus is time indicated up to half

past. From half past till the end of the hour one uses без, *without, less*: без двадцатí два, *20 minutes to 2*; без чётверти три, *a quarter to 3*. пóлдень, *noon*; пóлночь, *midnight*. ⁷ ещё нет половíны вторóго, (*it is*) *not yet half past one*? ⁸ ещё нет, *not yet*. ещё пятнáдцать íли двáдцать минúт до половíны вто- рóго, (*there are*) *still 15 or 20 minutes till half past one*.

Вторая часть

— Который час?

— Три часа.

— Уже три часа? Так поздно! ¹

— Теперь почти три часа. Теперь без пяти или без десяти три. ²

5

— Значит, ³ ещё нет трёх часов?

— Нет ещё. Ещё пять или десять минут, или четверть часа. ⁴

— Тем лучше. ⁵

¹ ужé, *already*; так пóздно, *so late*. ² почтí, *al- most*; без пятí íли без десятí три, *5 or 10 minutes to 3*.

³ знáчит, *that means*. ⁴ ещё пять íли дéсять минúт, íли чётверть часá, (*there are*) *still 5 or 10 minutes, or a quarter of an hour*. ⁵ тем (*instr. of to, that*) лúчше (*comp. of хорошó, well, good*), *so much the better*.

Третья ¹ часть

— Часы звонят ² шесть.

— Который час на ваших часах? ³

— На моих часах ⁴ без десяти шесть.

— Значит, ваши часы отстают на ⁵ десять минут.

— Приблизительно.⁶ Который час на ваших часах?

5 — На моих пять минут седьмого.⁷

— Тогда ваши часы спешат⁸ на пять минут.

— Да, это верно. Следует перевести мои часы назад.⁹

10 — А мои следует перевести вперёд.¹⁰

¹ трéтий, трéтья, трéтье, трéтьи, *third* (V, 2; IV).
² часы (*pl. of час*), *clock, watch*; звонíть: звоня́т, *strikes* (*lit. 'they ring'*). ³ на ва́ших часа́х, *by your watch*. ⁴ на мо́их часа́х, *by my watch*. ⁵ отстава́ть: отстаю́т (VIII, d), *is slow* (*lit. 'lag behind'*); на, *for, on*. ⁶ прибли́зительно, *approximately*. ⁷ седь-мо́й: седьмо́го, (*of the seventh*) *past six*. ⁸ тогда́, *then*; спешíть: спеша́т, *is fast* (*hurries*). ⁹ пере-вести́, *to move, set*; наза́д, *back*. ¹⁰ вперёд, *forward*.

IV. ПОГОДА ¹

ВЕСНА ²

— Любите ³ ли вы весну?

— Да, очень.

— Почему?

— Потому что весною ² погода обыкно-
5 венно ⁴ хорошая.

— Но ведь весною часто идёт дождь! ⁵

— Да, но зато солнце часто сияет. ⁶ Цветы распускаются, и птицы поют. ⁷

— Это правда. ⁸ Я тоже люблю ⁹ весну.

¹ погóда, *weather*. ² весна́, *spring*; весно́ю, *in spring*. ³ любíть: лю́бите (VIII, e), *you love, like*. ⁴ обыкнове́нно, *usually*. ⁵ но ведь весною ча́сто идёт дождь, *but in the spring it often rains, does it not?* ведь may also be translated: *surely, don't you see*; дождь, *m. rain*. ⁶ зато́, *on the other hand*; со́лнце, *sun*; сия́ть: сия́ет, *shines*. ⁷ цвет: цветы́, *flowers, plants (sing. цветóк, flower)*; распуска́ться: распуска́ются, *open up, bud, blossom*; пти́ца: пти́цы, *birds*; петь: пою́т, *sing*. ⁸ э́то пра́вда, *that is true (lit. 'this the truth')*. ⁹ люблю́, *I love, like*.

ЛЕТО ¹

— Нравится ли вам ² лето?

— Да, очень нравится.

— Почему?

— Потому что летом ¹ долгие дни и короткие ночи. ³

5

— Но ведь летом очень жарко! ⁴

— Зато можно ⁵ плавать в море или реке, и можно сидеть в тени под деревом. ⁶

— Правильно. Мне тоже нравится лето.

¹ ле́то, *summer*; ле́том, *in the summer*. ² нра́вится: нра́вится, *it pleases*; нра́вится ли вам? *do you like?* мне нра́вится, *I like (with nom.)*. ³ до́лгий:

дóлгие, *long* (in time); день: дни, *days*; ночь: нóчи, *nights*.⁴ жáрко, *hot*.⁵ мóжно, *one can, one may*.⁶ сидéть, *to sit*; тень: тенí, *shade, shadow*; под, *under*; дéрево: дéревом, *tree*.

ОСЕНЬ¹

— Нравится ли вам осень?

— Да, я очень люблю осень.

— Почему?

— Потому что осенью¹ днём обыкно-
5 венно жарко, а ночью прохладно.²

— Да, но деревья роняют все листья.³

— Правда, но с них падают также крас-
ные яблоки и жёлтые груши.⁴

— Верно. Я тоже люблю осень.

¹ óсень, *autumn*; óсенью, *in autumn*. ² днём, *in the daytime*; прохлáдно, *cool*. ³ дéрево: дерéвья, *trees*; роня́ть: роня́ют, *they drop*; весь, вся, всё: все, *all*; лист: ли́стья, *leaves*. ⁴ с них (онí), *from them* (VII, a); па́дать: па́дают, *fall*; та́кже, *also* (то́же refers mostly to the subject of the sentence); кра́сный: кра́сные, *red*; я́блоко: я́блоки, *apples*; же́лтый: же́л-
тые, *yellow*; гру́ша: гру́ши, *pears*.

ЗИМА¹

— Нравится ли вам зима?

— Да, я люблю это время года.²

— Почему?

— Потому что зимой падает снег.³

— Но ведь зимой погода обыкновенно плохая: холодно и ветренно.⁴

— Это так, но зато можно играть в снежки и кататься на коньках.⁵

— Вы правы.⁶ Я согласен с вами.⁷ 5

¹ зимá, *winter*; зимóю (зимóй), *in winter*. ² врéмя гóда, *time of the year, season*. ³ снег, *snow*. ⁴ пло-хóй: плохáя, *bad*; хóлодно (*adv.*), *cold*; вéтрено (*adv.*), *windy* (вéтер, *wind*). ⁵ снежóк: снежкí, *snowballs*; катáться на конькáх, *to skate* (*lit.*, 'to roll on skates'). ⁶ прав, прáвы, *right*. ⁷ я соглáсен с вáми, *I agree with you*.

V. СЕМЬЯ¹

Первая часть

— Как вас зовут?

— Меня зовут Фёдор Сытин.

— Сколько вам лет?²

— Мне пятнадцать лет.³

— Есть ли у вас братья и сёстры?⁴ 5

— Да, у меня два брата и две сестры.⁵

— Все ли они ходят в школу?⁶

— Нет, только двое⁷ ходят в школу.

Мой младший брат слишком мал,⁸ а моя старшая сестра замужем.⁹ 10

— За кем¹⁰ ваша старшая сестра заму-жем?

— За своим мужем.¹¹

— Вот ответ! ¹² Я вас спрашиваю, ¹³ кто муж вашей сестры? ¹⁴

— Муж моей сестры? Мой зять? ¹⁵

— Да. Кто зять вашего отца? ¹⁶

5 — Его зовут Влади́мир Ерёменко. Он мой зять, а я его шу́рин. ¹⁷

¹ семья́, *family*. ² ско́лько вам лет? *how old are you?* (*lit.* 'how many to you summers?'); год, *year*; *gen. pl.* is nearly always лет. ³ мне пятна́дцать лет, *I am 15 years old*. ⁴ брат: бра́тья, *brothers*; сестра́: сёстры, *sisters*. ⁵ два (*m. and n.*) бра́та, *two brothers*; две (*f.*) сестры́, *two sisters* (*V, b*). ⁶ хо́дить: хо́дят, *they go, attend*; в шко́лу, *to school*. ⁷ дво́е, *two* (*V, c*). ⁸ мой мла́дший брат сли́шком мал, *my younger brother is too small*. ⁹ моя́ ста́ршая сестра́ за́мужем, *my elder sister is married*. ¹⁰ за кем (*instr. of кто*), *to whom*. ¹¹ муж: му́жем, *husband*. ¹² вот отве́т, *what an answer!* ¹³ спра́шивать: спра́шиваю, *I ask*. ¹⁴ кто муж ва́шей сестры́, *who is the husband of your sister?* ¹⁵ зять, *brother-in-law* (*husband of sister*); also *son-in-law*. ¹⁶ ва́шего отца́ (*gen. of ваш отёц*), *of your father*. ¹⁷ шу́рин, *brother-in-law* (*wife's brother*).

Вторая часть

— Имеет ли ваша сестра детей? ¹

— Да, у неё двое детей: сын и дочь. ²

— Значит, вы их дядя? ³

— Разумеется. ⁴

5 — Сколько лет вашей племяннице? ⁵

— Ей тринадцать месяцев.⁶

— Умеет⁷ ли она уже ходить?

— Конечно. Она ходит уже три месяца.⁸

— В таком случае, она уже должна быть далеко!⁹

5

— Вы шутите.¹⁰

— А сколько лет вашему племяннику?¹¹

— Ему семь лет, когда он дома, и четыре года, когда он пассажир.¹²

— Теперь вы шутите. Ходит ли он уже 10 в школу?

— Да.

— Что он делает в школе?

— Он ждёт звонка,¹³ когда можно идти домой.¹⁴

15

— Вот как!¹⁵ Он очень похож на вас.¹⁶

— Да, он очень умный мальчик.¹⁷

¹ имѣть: имѣет, *has*; дитя: дѣти, детѣй, *children*.

² сын, *son*; дочь, *daughter*. ³ их, *their*; дядя, *uncle*.

⁴ разумеется, *of course* (*lit.* 'understands itself, self-understood'). ⁵ племянница: племяннице, *niece*.

⁶ ей тринадцать месяцев, *she is 13 months* (ей, *dat. of она́*; месяц, *month*). ⁷ уметь: умеет, *knows how, can*.

⁸ конечно, *of course*; три месяца, *three months*.

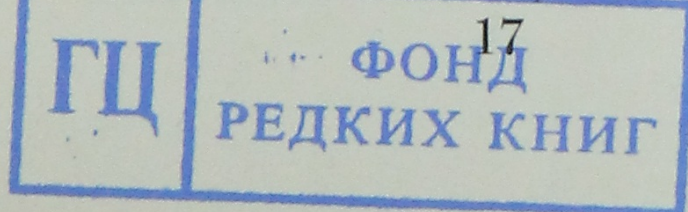
⁹ в таком случае, *in that case*; она́ должна́ быть, *she must be*; далекó, *far away*.

¹⁰ шутить: шутите, *you jest, joke*.

¹¹ племянник: племяннику, *nephew*.

¹² пассажир, *passenger*. ¹³ ждать: ждёт, *waits for*; звонок: звонка́, *bell*.

¹⁴ когда́, *when*;



идти, *to go*; домой, *home, homeward*. ¹⁵ вот как!
you don't say! (*lit. 'behold how!'*) ¹⁶ похож на вас,
resembles you. ¹¹ умный мальчик, *a clever boy*.

VI. МОЙ ДЕНЬ

УТРОМ ¹

— Вставайте, уже поздно. ²

— Который час?

— Девятый час. ³

— Подайте мне, пожалуйста, носки и
5 брюки. ⁴

— Где они?

— На том стуле. ⁵

— Вот, пожалуйста. Подать вам также
пиджак и галстук? ⁶

10 — Спасибо. Теперь я почищу зубы и
умоюсь. ⁷

— Вода тёплая. ⁸ Вот мыло и чистое по-
лотенце. ⁹

— Отлично. ¹⁰ Всё в порядке. ¹¹ Я го-
15 тов. ¹²

— Идём завтракать. ¹³

— С удовольствием. Я голоден. ¹⁴

— Я не очень голоден, но я могу выпить
чаю. ¹⁵ « Чай пить не дрова рубить. » ¹⁶

¹ утром, *in the morning*. ² вставать: вставайте,
get up! поздно (*adv.*), *late*. ³ девятый час, *after*

eight o'clock (lit. 'the ninth hour'). ⁴ (подава́ть) пода́ть: пода́йте мне, *hand me*; носки́, *socks*; брю́ки, *trousers*. ⁵ на том сту́ле (тот стул), *on that chair*. ⁶ пиджа́к, *coat*; га́лстук, *necktie*. ⁷ (по)чи́стить: (по)чи́щу, *I shall clean*; зуб: зу́бы, *teeth*; (умыва́ться) умы́ться: умо́юсь, *I shall wash* (лицо́, *face*; рука́: ру́ки, *hands*). ⁸ вода́, *water*; тёплый, тёплая, *warm*. ⁹ мы́ло, *soap*; чи́стый, чи́стое, *clean*; полотене́це, *towel*. ¹⁰ отли́чно (*adv.*), *excellent, fine*. ¹¹ всё в порядке (поря́док), *everything in order, O.K.* ¹² гото́вый: гото́в, гото́ва, гото́во, гото́вы, *ready*. ¹³ идём, *let us go*; за́втракать, *to breakfast*. ¹⁴ голо́дный: го́лоден, *hungry*. ¹⁵ мочь: могу́, *I can*; вы́пить ча́ю, (to) *drink some tea*. ¹⁶ «Чай пить не дрова́ руби́ть.» (Proverb) "*To drink tea is not to chop firewood.*"

ПОПОЛУДНИ ¹

— Здравствуйте. Что вы делаете?

— Я только что позавтракал. ² А вы?

— Иду с работы. ³ Ещё не завтракал.

— Какой теперь час?

— Час.

5

— На моих часах без четверти час.

— Ваши часы отстают на пятнадцать минут.

— В таком случае, я опоздаю. Мне надо спешить. ⁴

10

— Что вы делаете сегодня после обеда? ⁵

— Я должен заниматься по крайней мере ⁶ два часа.

— А в теннис не будем играть? ⁷

— Ну да, разумеется, будем. В пять часов, как всегда. ⁸

— Ровно ⁹ в пять, пожалуйста, так как ¹⁰
5 я люблю брать ванну ¹¹ перед обедом. ¹²

— Так и быть. ¹³ Ну, до свидания.

— До скорого свидания. ¹⁴

¹ пополудни (по and полдень), *in the afternoon*.
² только что, *just*; (по)завтракать: (по)завтракал, *had breakfast*. ³ идти: идю, *I come, go*; с работы (работа), *from work*. ⁴ (опаздывать) опоздать: опоздаю, *I shall be late*; мне надо спешить, *I must hurry*.
⁵ после обеда, *in the afternoon* (lit. 'after dinner').
⁶ заниматься, *to study* (lit. 'to occupy oneself'); по крайней мере, *at least* (lit. 'by extreme measure').
⁷ теннис, *tennis*; будем играть, *we shall play*. ⁸ как всегда, *as always*. ⁹ ровно, *exactly*. ¹⁰ так как, *as, since*. ¹¹ брать ванну, *to take a bath*. ¹² перед обедом, *before dinner*. ¹³ так и быть, *all right* (lit. 'so be it'). ¹⁴ до скорого свидания, *see you soon* (lit. 'till our speedy meeting').

ВЕЧЕРОМ ¹

— Какой час?

— Только что пробило восемь. ²

— На моих часах без десяти восемь.

— А на моих без пяти восемь.

5 — Никогда мы с вами не соглашаемся! ³

— Вы идёте в кино ⁴ сегодня?

— К сожалению, я не могу.⁵ Я должен
писать много писем.⁶

— А я должен готовить уроки на завтра.⁷

— Ну, я скоро пойду спать.⁸ Мне уже 5
хочется спать.⁹

— В котором часу вы обыкновенно ложитесь спать?¹⁰

— Часов в десять.¹¹

— Я обыкновенно ложусь в половине 10
одиннадцатого,¹² но сегодня я немножко
устал.¹³

— Ну, спокойной ночи,¹⁴ товарищ.¹⁵

— До завтра,¹⁶ товарищ.

¹ вѣчер: вѣчером, *in the evening*. ² пробѣло вѣ-
семь, *it has struck eight*. ³ никогда, *never* (VI, 2);
мы с вами, *you and I*; соглашаться: соглашаемся,
we agree. ⁴ кино (кинематограф), "*movies*," *cinema*.
⁵ к сожалѣнию, *to (my) regret, unfortunately*; не могу,
I cannot. ⁶ писать много писем (письмо), *to write
many letters*. ⁷ готовить, *to prepare*; урок: уроки,
lessons; на завтра, *for tomorrow*. ⁸ скоро, *soon, fast*;
(по)йти: (по)йду спать, *I shall go to bed* (lit. 'to sleep').
⁹ мне хочется, *I feel like*; мне хочется спать, *I
feel sleepy*. ¹⁰ в котóром часу? *at what time?* ло-
жить: ложусь: ложитесь, *you lie down*. ¹¹ часов
в десять, *at about ten* (V, e). ¹² полови́на: в поло-
ви́не оди́ннадцатого, *at half past ten* (lit. 'half of the
eleventh'). ¹³ немно́го: немно́жко, *a little*; устáл,
устáла, устáли, *tired* (present and past). ¹⁴ spokóй-

ная ночь: спокойной ночи, *good night* (lit. 'a quiet night'). ¹⁵ товарищ, *comrade*. ¹⁶ до завтра, *till tomorrow*.

VII. В РЕСТОРАНЕ ¹

ЗАВТРАК ²

— Принесите мне, пожалуйста, апельсинового соку, поджаренного хлеба, и пару яиц. ³

— Как вы желаете яйца: всмятку, яичницу, или омлет? ⁴

5 — Яичницу, с ветчиной. ⁵

— Ветчины нет, к сожалению.

— Ну, тогда с колбасой. ⁶

— Слушаюсь. ⁷ Вам кофе, чаю, или шоколаду? ⁸

10 — Кофе со сливками. ⁹ Покрепче, пожалуйста, и погорячее. ¹⁰

— Слушаюсь.

— Вы забыли принести сахар и масло. ¹¹

— Извиняюсь. ¹² Сию минуту принесу. ¹³

15 — В котором часу здесь подаётся второй завтрак? ¹⁴

— От одиннадцати часов до двух.

— Благодарю вас.

¹ ресторán: в ресторáne, *in a restaurant*. ² завтрак, *breakfast*. ³ (приносítь) принестí: прине-сите, *bring*; апельсín: апельсínный сок; апельсín-

ного со́ку, *some orange juice*; поджа́ренный хлеб: поджа́ренного хлеба, *some toast* (lit. 'some toasted bread'); па́ра: па́ру, *a pair, a couple*; яицо́: яи́ц, *eggs*.
⁴ желáть: желáете, *you desire*; (варёные) всмя́тку, *soft-boiled*; яи́чница: яи́чницу, *fried eggs*; омлёт, *omelette*.
⁵ ветчина́: с ветчинóй, *with ham*. ⁶ колбасá: с колбасóй, *with sausage*.
⁷ слúшаться: слúшаюсь, *yes, sir* (lit. 'I obey').
⁸ вам, *do you wish* (lit. 'for you'); кóфе, *coffee* (III, e); шокола́д: шокола́ду, *chocolate*.
⁹ сли́вки, *pl.*: со сли́вками, *with cream*.
¹¹ крéпкий: покрéпче, *rather strong* (IV, b); горя́чий: погоря́чее, *as hot as possible* (IV, b).
¹¹ (забывáть) забы́ть: вы забы́ли, *you forgot*; са́хар, *sugar*; ма́сло, *butter*.
¹² извиня́ться: извиня́юсь, *I am sorry, I apologize* (VIII, c).
¹³ сия́ мину́та: сию́ мину́ту, *this minute, at once*; прине́сти: принесу́, *I shall bring*.
¹⁴ подава́ться: подаётся, *is served* (VIII, c, d); второ́й за́втрак, *lunch* (lit. 'second breakfast').
 Generally in Russia: у́тренний за́втрак (*or чай or кóфе*), *light breakfast*; за́втрак, *lunch*.

ВТОРОЙ ЗАВТРАК

- Что вам угодно заказать? ¹
- Покажите мне, пожалуйста, меню. ²
- Пожалуйста. Рыба ³ у нас сегодня превосходная. ⁴
- Хорошо. Принесите мне рыбу. Я ⁵ давно не ел рыбы. ⁵
- А затем? ⁶
- Картофель и шпинат, и стакан молока. ⁷

— А на сладкое? ⁸

— Мороженое, ⁹ пожалуйста.

— Слушаюсь. Вот рыба. Осторожно! ¹⁰

Тарелка очень горяча. ¹¹

5 — Принесите мне, пожалуйста, другую вилку и другой нож: эти не совсем чистые. ¹²

— Извиняюсь. Вот, пожалуйста.

— Спасибо.

— Вы хорошо покушали? ¹³

10 — Очень хорошо. Где мне следует уплатить счёт? ¹⁴

— В кассе, ¹⁵ пожалуйста.

— До свидания.

¹ что вам угодно (зака́зывать) заказáть, *what do you wish to order?* ² (пока́зывать) показáть: пока-

жите мне, *show me*; меню́, *menu*. ³ ры́ба, *fish*.

⁴ превосходный, превосходная, *excellent*. ⁵ давно́,

long, a long time; есть: ел, *ate*, *have eaten*. ⁶ затём,

what else? (*lit. 'and then?'*) ⁷ карто́фель, *m. potatoes*;

шпинáт, *spinach*; стакáн, *glass*; молоко́: молоко́, *of*

milk. ⁸ сла́дкий: сла́дкое, *sweet, dessert* (дессе́рт).

⁹ моро́женое, *ice cream*. ¹⁰ осторо́жно (*adv.*), *care-*

ful! ¹¹ таре́лка горяча́, *the plate is hot*. ¹² друго́й,

другáя: другúю, *another*; ви́лка: ви́лку, *fork*; нож,

knife; э́тот, э́та, э́то: э́ти, *these*; совсе́м, *quite*,

altogether; чи́стый: чи́стые, *clean*. ¹³ вы хорошо́

(по)куша́ли? *did you enjoy your meal?* (*lit. 'did*

you eat well?') ¹⁴ (у)плати́ть, *to pay*; счёт, *bill*.

¹⁵ ка́сса: в ка́ссе, *at the cashier's*.

ОБЕД ¹

— Сегодня я сяду у окна, если можно. ²

— Пожалуйста. Я вам сейчас положу прибор. ³

— Да ⁴ здесь уже всё есть! Вот салфетка, ⁵ вилка, нож, и стакан. 5

— Это так, но тут нет ни ложки ни ложечки. ⁶

— Покажите, пожалуйста, ваше меню.

— Пожалуйста. Подать вам суп? ⁷

— Нет, не надо супа. Можете принести 10
закуску. ⁸

— Слушаюсь. Какое мясное блюдо желаете: бараньи котлеты или бифштекс? ⁹

— Бифштекс, только побольше, так как я близорук. ¹⁰ 15

— Хорошо прожаренный или недожаренный? ¹¹

— Недожаренный.

— С горошком или с рисом? ¹²

— С горошком и жареным картофелем. 20
Также салат. ¹³

— А какой десерт вы желаете — яблочный пирог ¹⁴ или шоколадное мороженое?

— Принесите мне яблочный пирог и кофе.

— Слушаюсь. Ещё чего-нибудь ¹⁵ вам 25
принести?

— Нет, больше ничего не хочу.¹⁶ Потерял аппетит.¹⁷

— Вот странно!¹⁸

¹ обѣд, *dinner*; ужин, *supper*. ² (садѣться) сестъ: сяду, *I shall sit down*; окнó: у окнá, *by the window*; ёсли, *if*; мóжно, *possible*. ³ сейчáс, *right away*. (класть) положѣть: положу́, *I shall put*; прибор, *cover*. ⁴ да, *but*. ⁵ салфѣтка, *napkin*. ⁶ ни . . . ни, *neither . . . nor*; лóжка: лóжки, *spoon*; лóжечка: лóжечки, *teaspoon*. ⁷ (подавáть) подáть вам суп? *shall I serve you soup?* ⁸ не нáдо, *no need; don't*; закуска: заку́ску, *relishes, hors d'oeuvres*. ⁹ какóе мяснóе блóудо, *what kind of a meat course?* барáньи котлéты, *lamb chops*; бифштéкс, *beefsteak*. ¹⁰ побóльше, *rather large (IV, b)*; близорúкий: близорúк, *nearsighted*. ¹¹ хорошó прожáренный или недожáренный, *well done or rare*. ¹² горóх: горóшек: с горóшком, *with peas*; рис: с рíсом, *with rice*. ¹³ салáт, *salad*. ¹⁴ яблочный пирóг, *apple pie*. ¹⁵ что-нибúдь: чегó-нибúдь, *(of) something else*. ¹⁶ бóльше ничегó, *nothing more*; хотéть: хочú, *I wish*. ¹⁷ (по)теря́ть: (по)теря́л, *lost*; аппетíт, *appetite*. ¹⁸ стрáнно (*adv.*), *strange, funny*.

VIII. МАГАЗИНЫ ¹

ГАЛАНТЕРЕЙНЫЙ МАГАЗИН: РУБАШКИ ²

— Добрый день.

— Здравствуйте.

— Сколько стоит такая рубашка? ³

— Два доллара с полтиной. ⁴

— Это не дёшево. ⁵

— Вы находите, что это дорого? ⁶

— Очень дорого.

5

— Крайне сожалею, но мы не имеем более дешёвых ⁷ рубашек.

— Это ваша окончательная цена? ⁸

— Да, гражданин. К сожалению, не могу сделать скидку. ⁹ У нас твёрдые ¹⁰ цены. ¹⁰ Ваш размер? ¹¹

— Четырнадцать с половиной. ¹²

— Какой цвет вам нравится — тёмный или светлый? Дать вам голубую или белую? ¹³

15

— Я возьму ¹⁴ голубую.

— Вы желаете ещё что-нибудь? ¹⁵

— Нет, благодарю. Вот вам пять долларов. ¹⁶

— Уплатите ¹⁷ в кассу, пожалуйста.

20

— Хорошо. До свидания.

— До свидания.

¹ магази́н: магази́ны, *store, shop*. ² галантере́я: галантере́йный, *haberdashery*; рубáшка: рубáшки, *shirts*. ³ ско́лько сто́ит така́я рубáшка? *how much does a shirt like this cost?* ⁴ два до́ллара (до́ллар) с полти́ной (полти́на), *two dollars and (with) a half*.

⁵ дёшево (*adv.*), *cheap*. ⁶ нахо́дить: нахо́дите, *you*

find; дорого (*adv.*), *dear, expensive*. ⁷ крайне, *extremely*; сожалеть: сожалёю, *I regret*; иметь: имеем, *we have*; более дешёвый: дешёвых, *cheaper*. ⁸ окончательная цена, *final price*. ⁹ (с)делать скидку (скидка), *to make a reduction*. ¹⁰ твёрдый: твёрдые цены, *fixed (final) prices* (*lit. 'firm prices'*). ¹¹ размер, *size, dimension*. ¹² половина: половиной, *a half* (полтина = *half a ruble or half a dollar*). ¹³ цвет, *color*; тёмный, *dark*; светлый, *light*; голубой, *light-blue*; белый, *white*. ¹⁴ (брат) взять: возьмё, *I shall take*. ¹⁵ ещё что-нибудь, *anything else?* ¹⁶ вот вам пять долларов, *here you have five dollars*. ¹⁷ (у)платить: (у)платите, *pay!*

ГАЛАНТЕРЕЙНЫЙ МАГАЗИН: ПЕРЧАТКИ ¹

— Что вам угодно?

— Покажите мне, пожалуйста, пару перчаток. ¹

— С удовольствием. У нас великолеп-
5 ный выбор. ²

— Можно посмотреть, что у вас имеется? ³

— Пожалуйста сюда. ⁴ Ваш размер?

— Восемь.

10 — Вот пара коричневых ⁵ перчаток. Они
вам будут впору, надеюсь. ⁶

— Сколько стоит эта пара?

— Два доллара. Желаете примерить? ⁷

- Пожалуйста. Они слишком узки.
- Они растянутся с ноской.⁸
- Хорошо. Я их возьму. Вот вам пять долларов.
- Благодарю. Вот вам три сдачи.⁹ 5
- До свидания.
- Будьте здоровы.¹⁰

¹ перчатка: перчатки, перчаток, *gloves*. ² великолепный выбор, *a splendid assortment*. ³ (по)смотреть, *to look, have a look*; иметься: имеется, *is to be had*. можно (по)смотреть, что у вас имеется? *may one have a look at what there is to be had at your place?* ⁴ (по)жаловать: (по)жалуйте, *be so kind as to come*; сюда, *this way*. ⁵ коричневый: коричневые, коричневых, *brown*. ⁶ они вам (быть) будут впору, надеюсь, *they will fit you, I hope*. ⁷ (примерять) примерить, *to try on*. ⁸ (растягиваться) растянуться: растянутся, *they will stretch*; носка (носить, *to wear*): с ноской, *with wear*. ⁹ сдача: сдачи (*gen.*), *change (money)*. ¹⁰ будьте здоровы, *good-by (lit. 'be well')*.

МАГАЗИН ОБУВИ¹

- Мне нужны ботинки.²
- Какие вам угодно: чёрные или белые?³
- Коричневые.
- Какой номер⁴ вашей обуви? 5
- Я не совсем уверен.⁵ Я забыл.⁶

— Позвольте, я сниму ⁷ вашу мерку. Вот, вы носите седьмой номер. ⁸

— Совершенно верно, седьмой. Теперь я припоминаю. ⁹ Какая плохая память! ¹⁰

5 — Вам угодно примерить эту пару?

— Да, пожалуйста. Слишком узки. Чуть-точку жмут. ¹¹

— В таком случае, примерьте эти.

— Эти, кажется, немного широки и длин-
10 новаты. ¹²

— Тем лучше, если вы не желаете натереть мозоли. ¹³

— Это верно. Сколько они стоят?

— Вам с резиновыми каблуками? ¹⁴

15 — О да, конечно.

— Тогда цена им ¹⁵ шесть долларов с полтиной.

— Хорошо. Вот вам десять долларов.

— Благодарю. Получите три пятьде-
20 сят ¹⁶ сдачи.

— До свидания.

— Будьте здоровы.

¹ обувь: обуви, *footwear*. ² мне нужны ботинки (ботинок), *I need some shoes*. ³ чёрный: чёрные, *black*; белый: белые, *white*. ⁴ какой номер? *what is the size (the number)?* ⁵ совсем, *quite*; уверенный: уверен, *sure, certain*. ⁶ (забывать) забыть: я забыл, *I have forgotten*. ⁷ (позволять) позволить: поз-

вóльте, *allow me*; (снимáть) снять: сниму́, *I shall take* (lit. 'take off').⁸ носíть: нóсите, *you wear*; седьмóй нóмер, *size seven* (lit. 'seventh number').⁹ припоми- нáть, *to recollect*.¹⁰ какáя плохáя пáмять, *what a bad memory!*¹¹ чуть: чýточка: чýточку, *a tiny bit*; жать: жмут, *they pinch, press*.¹² длинновáт: длин- новáты, *rather long, longish*.¹³ (натирáть) натерéть, *to rub*; мозóль, *m.*, мозóли, *bunions*.¹⁴ резíновый ка́блук: резíновые каблукí: с резíновыми каблу- ка́ми, *with rubber heels*.¹⁵ ценá им, *their price* (lit. 'the price for them').¹⁶ (получáть) получи́ть: по- лучíте, *receive!* три пятьдесят, *three-fifty*.

ПИСЧЕБУМАЖНЫЙ¹ МАГАЗИН

— Что вам угодно?

— Покажите мне, пожалуйста, почтовую бумагу.²

— Как вам нравится эта коробка?³

— Она мне не нравится. Нет ли у вас 5 бумаги лучшего качества?⁴

— Разумеется. У нас имеется бумага раз- личных⁵ качеств и цен.

— Покажите вот ту коробку.⁶

— Эта дороже.⁷ В ней двадцать пять 10 конвертов.⁸

— Эта мне нравится. Сколько она сто- ит?

— Семьдесят пять центов.⁹

— Почём¹⁰ эти карандаши?

15

— Вот этим цена один цент, а те продаются по пяти центов.¹¹

— Сколько стоит этот красный карандаш?

5 — Десять центов. Он с резинкой.¹²

— Хорошо. Я возьму два красных карандаша и полдюжины пятицентовых карандашей.¹³

— Пожалуйста. Завернуть их?¹⁴

10 — Не стоит.¹⁵ Сколько следует с меня всего?¹⁶

— Посмотрим:¹⁷ семьдесят пять за бумагу, и пятьдесят за карандаши, всего один доллар двадцать пять центов.

15 — Правильно. До свидания.

— Будьте здоровы.

¹ писчебумажный, *stationery* (adj.) ² почтовая бумага, *stationery* (noun). ³ как вам нравится эта коробка? *how do you like this box?* ⁴ нет ли у вас бумаги лучшего качества? *haven't you some paper of a better quality?* (лучшее качество, *better quality*)
⁵ различный: различных, *of various*. ⁶ та коробка: ту коробку (acc.), *that box*. ⁷ дороже (comp. of дорогой), *more expensive, dearer*. ⁸ в ней двадцать пять конвертов (конверт), *in it (her) (there are) twenty-five envelopes*. ⁹ семьдесят пять центов (цент), *seventy-five cents*. ¹⁰ почём, *how much (is, are, etc.)*. ¹¹ продаваться: продаются, *are sold* (VIII, c, d); по пяти центов, *at five cents a piece*. ¹² резинка: с резинкой, *with a rubber eraser* (резина, *rubber*). ¹³ полдюжины,

half a dozen (діюжина, *dozen*); пятицѣнтовый карандаш: пятицѣнтовых карандашей, *of five-cent pencils*.
¹⁴ завернуть их? (*shall I*) *wrap them?* ¹⁵ не стоит, *don't bother, it is not worthwhile*. ¹⁶ сколько слѣдует с меня всего? *how much do I owe (you) in all* (lit. 'how much is due from me in all')? ¹⁷ (по)смотреть: (по)смотрим, *let's see*.

IX. СПОРТ

ТЕННИС

Первая часть

— Умеете ли вы играть в теннис?

— Немного, но я очень люблю эту игру.¹

— Поиграем завтра утром?²

— С удовольствием. Только предупреждаю³ вас, что я играю очень плохо.⁴ 5

— Ну, это уж⁵ увидим⁶ завтра. Как говорят, «Век живи, век учись.»⁷

— Хорошо, до завтра, в восемь.

— До завтра. Не забудьте же⁸ мяч и ракетку.⁹ 10

— Ну, конечно нет.

¹ игра, *game, play*. ² (по)играть: (по)играем, *shall we play*; завтра утром, *tomorrow morning*.

³ предупреждать: предупреждаю, *I warn*. ⁴ плохо, *badly*. ⁵ уж = уже, *not translated* (lit. 'already').

⁶ (у)видеть: (у)видим, *we shall see*. ⁷ как говорят, «Век живи век учись», *as they say, "Live and*

learn" (lit. 'Live an age, learn an age'). ⁸ же, —ж is a particle used to emphasize the preceding word: не (забывáть) забýть: забúдьте же, *don't you forget!* or *don't forget then!* ⁹ мяч, *ball*; ракетка: ракетку, *racket*.

Вторая часть

— Какая хорошая площадка! ¹

— Неправда ли? ² Она размечена и для одиночной и для парной игры. ³

— Ну, начинайте. ⁴

5 — Идёт. ⁵

— Вот прекрасный удар! ⁶

— Вы мне льстите. ⁷

— Нисколько. ⁸ Это истинная правда. ⁹
Вы первоклассный игрок. ¹⁰

10 — Премного благодарен. ¹¹ Но вы играете гораздо лучше ¹² меня.

— Вовсе нет. ¹³ Вы же видите, что вы выиграли четыре на один. ¹⁴

— Завтра отыграетесь. ¹⁵

15 — До свидания.

— Пока. ¹⁶

¹ площадка, *court*. ² неправда ли? *isn't it so? isn't it true?* ³ размéтить: размéчена, *is marked, lined, chalked*; и . . . и, *both . . . and*; для одиночной и для пáрной игры, *for a single and a double game*. ⁴ начинáть: начинáйте, *begin!* ⁵ идтí: идёт, *all right, here goes*. ⁶ прекра́сный удáр, *a fine stroke*. ⁷ льстить: льстíте, *you flatter*. ⁸ ниско́лько, *not in*

the least. ⁹ истинная правда, *the very truth* (lit. 'the veritable truth'). ¹⁰ первоклассный игрок, *a first-class player.* ¹¹ премного, *very (much)*; благодарный: благодарен, *grateful, obliged.* ¹² гораздо лучше, *far better.* ¹³ вóвсе нет, *not at all.* ¹⁴ (вЫ)играть: (вЫ)играли, *won*; четы́ре на оди́н, *four to one.* ¹⁵ (отЫгрываться) отыгра́ться: отыгра́етесь, *you will win back, get even.* ¹⁶ по́ка, *so long* (lit. 'until,' 'meanwhile').

ФУТБОЛ

— Вам нравится футбол?

— Да, очень.

— Мне тоже. Я люблю футбол больше, чем баскетбол или волейбол. ¹

— Вы видели сегодняшнюю игру? ² 5

— Да, я её видел. Команды ³ играли очень хорошо.

— Каков последний счёт ⁴ игры?

— Тринадцать : шесть в пользу местной команды. ⁵ 10

— К концу первой половины ⁶ счёт был шесть : шесть.

— Ни в чью? ⁷

— Да. В этом году команды лучше, чем в прошлом году. ⁸ 15

— Безусловно. ⁹ Игроки получили хорошую тренировку. ¹⁰

— Сегодня они побили рекорд. ¹¹

¹ футбол, баскетбол, волейбол, *football, basketball, volleyball*. ² сегодняшняя игра: сегодняшнюю игру, *today's game*. ³ команда, *team*. ⁴ последний счёт, *final score (account, bill)*. ⁵ в пользу, *in favor (for the benefit)*; местная команда: местной команды, *of the local team*. ⁶ конец: к концу, *at the end*; первая половина: первой половины, *of the first half*. ⁷ ни в чью, *tie (lit. 'in no one's [favor]')*. ⁸ этот год: в этом году, *(in) this year*; прошлый год: в прошлом году, *(in) last year*. ⁹ безусловно, *absolutely (lit. 'unconditionally')*. ¹⁰ тренировка, *training*. ¹¹ (по)бить: (по)били рекорд, *they beat the record*.

ПЛАВАНИЕ ¹

Первая часть

— Вы плаваете?

— Как рыба.

— Пойдёмте-ка на пляж купаться.²

— Отлично. Сегодня очень жарко.

5 — Я не очень хорошо плаваю. Я никогда не брал³ уроков плавания.

— Это ничего не значит. В морской воде⁴ легко держаться на спине.⁵

— Гораздо легче, чем в пресной воде,⁶
10 не так ли?

— Разумеется.

— Я не люблю купаться, когда я не могу достать дна.⁷

¹ плавание, *swimming*. ² (по)йти: (по)йдёте, *let us go*; -ка, particle used to emphasize imperatives; пляж, *beach, seashore*; купаться, *to bathe*. ³ брать: брал, *took*. ⁴ морская вода: в морской воде, *in sea water*. ⁵ держаться, *to float (to hold oneself)*; спина: на спине, *on one's back*. ⁶ пресная вода, *fresh water*. ⁷ (доставать) достать, *to reach*; дно: дна, *the bottom*.

Вторая часть

— Ой,¹ какая холодная вода сегодня!

— Я боюсь войти² в воду.

— Да входите же,³ вам нечего бояться.⁴

— Если я буду тонуть, вы меня вытащите?⁵

— Нет никакой опасности.⁶ Не следует бояться.

— Почему вы так говорите?

— Потому что я принёс с собой книгу о плавании.

— А какая польза этой книги в воде?

— В случае⁷ опасности можно раскрыть⁸ книгу на пятнадцатой странице,⁹ где указывается¹⁰ способ спасения.¹¹

— Какое утешение!¹²

¹ ой, *oh*. ² бояться: боюсь, *I am afraid*; (входить) войти, *to enter*. ³ входите же, *come on in!* ⁴ вам нечего бояться, *you have nothing to fear*. ⁵ если я буду тонуть, *if I (shall) drown*; (вытаскивать) вытаскивать: вытаскивайте, *you will pull out*. ⁶ никакая опасность: никакой опасности, *no danger (whatever)*.

⁷ слѹчай: в слѹчае, *in case*. ⁸ мѹжно (раскрывáть) раскрѹть, *one may open*. ⁹ пятнáдцатая стрáни́ца: на пятнáдцатой стрáни́це, *to page 15* (*lit.* 'on the fifteenth page'). ¹⁰ укáзываться: укáзывается, *is pointed out*. ¹¹ спѹсѹб, *method, means*; спасáние: спасáния, *of saving*. ¹² какѹе утешéние, *what a consolation*.

Х. ПУТИ СООБЩЕНИЯ ¹

ТРАМВАЙ ²

Первая часть

— Проходит ли здесь трамвай по дороге к парку? ³

— Да, гражданин. Он проходит здесь и останавливается на этом самом месте. ⁴

⁵ — На каком трамвае мне следует ехать? ⁵

— На пятом номере. ⁶

— Благодарю. А где мне нужно сойти? ⁷

— Сойдите на конечной остановке. ⁸

— Сколько езды отсюда ⁹ до парка?

¹⁰ — Минут десять.

— Очень вам благодарен.

— Не за что. ¹⁰ Вот ваш трамвай.

— К счастью, он не полон. ¹¹

— Войдѹмте скорей. ¹²

¹ путь, *т.*: путѹ́, *ways (roads)*; сообщéние: сообщéния, *of communication*. ² трамвáй, *tramway*,

streetcar. ³ проходить: прохóдит, *passes*; по дорóге (дорóга), *on the way*; к пáрку (парк), *to the park*. ⁴ останáвливаться: останáвливается, *stops*; это сáмое мéсто: на éтом сáмом мéсте, *on this very spot, place*. ⁵ éхать, *to go* (on some vehicle or animal). ⁶ на пýтом нóмере, *on number 5* (lit. 'on the fifth number'). ⁷ нýжно = нáдо = слéдует, *one needs, must, should*; (схóдить) сойт́и, *to get off, descend*. ⁸ ко-нечная остано́вка, *last stop*. ⁹ скóлько езд́ы (ездá), *how long does it take* (lit. 'how much travel'); отсýда, *from here*. ¹⁰ нé за что, *don't mention it* (lit. 'not for what' = 'nothing for which to thank'). ¹¹ к счáстью (счáстье), *fortunately*; пóлный: пóлон, *full*. ¹² вой-дёмте, *let us get on (go in)*; скорéй (*comp. of* скóро), *quickly* (lit. 'more quickly').

Вторая часть

— Вчера я прождал весь день и не мог попасть ¹ в трамвай.

— Он был полон?

— Нет.

— Что же, трамвай не ходил? ²

5

— О да, трамвай ходил весь день.

— В чём же было дело? ³

— Дело в том, что у меня не было пяти центов на проезд. ⁴

¹ вчерá, *yesterday*; (про)ждáть, *to wait*; (попадáть) попáсть, *to get into*. ² ход́ить, *to go, run*. ³ в чём б́ыло дéло? *what was the matter* (lit. 'in what was the matter, the point')? ⁴ дéло в том, *the point is*,

the matter is (lit. 'the fact is in that'); на проезд, for the fare.

ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА ¹

Первая часть

— Билетная касса ² здесь?

— Здесь, гражданин.

— Дайте мне, пожалуйста, билет в Сан Франциско.

5 — Туда и обратно? ³

— Пожалуйста. В котором часу поезд отходит? ⁴

— Ровно в три, перрон ⁵ номер четыре.

— Пересадки ⁶ нет?

10 — Есть одна пересадка.

— Есть ли в этом поезде спальный вагон и вагон-ресторан? ⁷

— Есть.

— Можете мне дать расписание ⁸ поез-
15 дов?

— К вашим услугам. ⁹ Пора в вагон. ¹⁰

— Пассажиры, занимайте места! ¹¹

¹ желе́зная доро́га, *railroad* (lit. 'iron road').

² биле́т: биле́тная ка́сса, *ticket office*. ³ туда́ и об-
ра́тно, *there and back, round trip*. ⁴ по́езд, *train*;
отходи́ть, *to leave, depart*. ⁵ перро́н, *platform*.

⁶ переса́дка, *change of cars or trains*. ⁷ спа́льный
ваго́н, *sleeping car*; ваго́н-рестора́н, *dining car*.

⁸ расписа́ние, *timetable*. ⁹ услу́га, *service, favor*; к

ва́шим услу́гам, *at your service, at your disposal*.
¹⁰ порá, *it is time*; порá в вагóн, *all aboard!* ¹¹ пасса-
жёр, *passenger*; занима́ть ме́сто, *to take one's seat*.

Вторая часть

— Поезд уже тронулся.¹ Кондуктор, все места заняты?²

— Вот свободное³ место. Покажите, пожалуйста, ваш билет.

— Сию минуту.⁴ Да где же он? Я не ⁵ могу его найти!⁵

— Вот он. Вы его уронили на чемодан.⁶

— Благодарю. Когда мы прибудем на следующую станцию?⁷ 10

— В двадцать минут восьмого, но остановка всего на ⁸ две минуты.

— Здесь можно курить?⁹

— Нет, курить здесь воспрещается.¹⁰
Есть вагон для курящих.¹¹ 15

— А где он?

— Соседний¹² вагон.

¹ (тро́гаться) трóнуться, *to start, move*. ² кон-
дúктор, *conductor*; зáнят: зáняты, *occupied*. ³ сво-
бóдный, *vacant, free*. ⁴ сию́ мину́ту, *right away, this*
minute. ⁵ (находи́ть) найтí, *to find*. ⁶ (роня́ть)
уронíть, *to drop*; чемодáн, *suitcase*. ⁷ (прибывáть)
прибýть: прибúду: прибúдем, *shall arrive*; слéду-
ющий, слéдующая, *next*; стáнция, *station*. ⁸ оста-

но́вка всего на, *the stop is only for.* ⁹ ку́рить, *to smoke.* ¹⁰ воспреща́ется, *is forbidden.* ¹¹ для ку-
рящих, *for smokers.* ¹² сосе́дный, *next, adjacent.*

АВТОМОБИЛЬ ¹

— Добрый вечер. ²

— Здравствуйте. Можете мне починить
шину? ³

— Разумеется. А что, она спустила? ⁴

5 — Нет, лопнула. ⁵ Передняя ⁶ шина.
Когда шина будет готова? ⁷

— Минут через двадцать. Въезжайте,
пожалуйста, в гараж. ⁸ Здесь воспрещается
останавливаться.

10 — По какой дороге ⁹ надо ехать отсюда
в Нью Йорк?

— Поезжайте прямо, а у следующего
поворота поверните налево. ¹⁰ Бензина ¹¹
вам не надо?

15 — Да, наполните, пожалуйста, бак. ¹²
Налейте ¹³ также достаточно масла, ¹⁴ и
воды в радиатор.

— Слушаюсь. Ну вот. Всё готово.

— Далеко ли отсюда до Нью Йорка?

20 — Миль двенадцать. Дорога в превос-
ходном состоянии. ¹⁵

— Благодарю вас.

— Не стоит. Прощайте.

¹ автомоби́ль, *m. automobile*. ² до́брый ве́чер, *good evening*. ³ (почи́нать) почи́ть, *to repair*; ши́на, *tire*. ⁴ (спуска́ть) спустíть: спустíла, *a flat (lit. 'she has let down')*. ⁵ (ло́пать) ло́пнуть: ло́пнула, *burst, blew out*. ⁶ пере́дний, пере́дняя, *front (frontal)*. ⁷ гото́в, *ready*. ⁸ въезжа́ть, *to drive in*; гара́ж, *garage*. ⁹ по како́й доро́ге, *by what road*. ¹⁰ поезжа́йте *is used as imperative of по́ехать*; поворо́т, *turn*; (повора́чивать) поверну́ть: поверни́те, *turn!* нале́во, *to the left*. ¹¹ бензи́н, *gasoline*. ¹² (наполня́ть) напо́лнить, *to fill*; бак, *tank*. ¹³ (налива́ть) нали́ть: нале́йте, *pour!* ¹⁴ доста́точно, *enough*; ма́сло, *oil (grease, butter)*. ¹⁵ состоя́ние, *state, condition*.

ТЕЛЕФОН ¹

— Телефо́н звонит.² Кто бы это был?³
Алло!⁴

— Говорит Ива́нов. Кто у телефо́на — гра́жданин Па́влов?

— Гра́жданин Па́влов то́лько что вы- 5
шел.⁵

— Будьте добры передать⁶ ему, что звонил Пётр Ива́нов.

— А номер вашего телефо́на?

— Но́мер двадца́ть один пятьдеся́т три. 10

— Хоро́шо. Я передам.⁷

— О́чень вам благода́рен.

— Пожа́луйста, не за что.

¹ телефо́н, *telephone*. ² звони́ть: звони́т, *rings*.
³ кто бы э́то был, *who might it be?* ⁴ алло́, *hello*.

⁵ (выходить) выйти: вышел, *went out, has gone out*.

⁶ будьте добры (добры), *be so good*; (передавать) передать, *tell, give a message* (lit. 'transmit, relay').

⁷ передам *I shall tell* (VIII, f).

АВТОМАТИЧЕСКИЙ¹ ТЕЛЕФОН

— Дайте мне, пожалуйста, иногороднюю.²

— Повесьте трубку.³ Теперь снимите трубку и наберите⁴ номер пятьдесят во-
5 семь.

— Слушаюсь. Сначала⁵ я должен повесить трубку, потом снять её и набрать номер 58. Есть.⁶

— Иногородняя.

10 — Будьте добры соединить⁷ меня с Нью-Йорком, номер X 283 (двести восемьдесят три).

— Линия занята.⁸

— Очень жаль. Что ж, позвоню по-
15 позже.⁹

¹ автоматический, *automatic, dial*. ² иногородняя (линия), *long distance* (lit. 'other town-line'). ³ (вешать) повесить, *to hang up*; трубка, *receiver* (lit. 'pipe'). ⁴ (набирать) набрать: наберите, *dial!* (lit. 'take, gather'). ⁵ сначала, *at first*. ⁶ есть, *there! done!* (coll.). ⁷ (соединять) соединить, *to connect*. ⁸ линия занята, *the line is busy*. ⁹ (по)звонить:

(по)звоню, *I shall ring*; поздно: попóзже, *a little later* (IV, b).

РАДИО ¹

— Хотите послушать радио?

— О да, с удовольствием. Имеется ли хорошая программа ² сегодня вечером?

— Да. Сегодня дают по радио программу классической ³ музыки. 5

— Какая станция?

— Станция ФМС.

— Вот она. Какой шум! ⁴ Что это — статика? ⁵

— Не думаю. ⁶ Вы, вероятно, не урегу- 10
лировали аппарат. ⁷

— О да. Ах, я вижу в чём дело: одна лампочка перегорела. ⁸

— В таком случае, выключите ⁹ радио и пойдём спать. 15

— Спокойной ночи.

— Приятных ¹⁰ снов.

¹ радио, *radio*. ² програ́мма, *program*. ³ клас-
сическая му́зыка, *classical music*. ⁴ шум, *noise*.
⁵ ста́тика, *static*. ⁶ ду́мать, *to think*. ⁷ веро́ятно,
probably; (у)регули́ровать, *to regulate*; аппара́т, *radio*,
apparatus. ⁸ ла́мпа: ла́мпочка, *lamp, tube*; (пере-
гора́ть) перегоре́ть, *to burn out*. ⁹ (выключа́ть)
вы́ключить, *to turn off*. ¹⁰ при́ятный сон: при́ятных
снов (*gen. pl.*), *pleasant dreams*.

ХІ. ТЕАТР ¹

КОМЕДИЯ ²

Первая часть

— В котором часу начинается сегодня представление? ³

— Ровно в четверть девятого.

— В таком случае нам следует поспешить, ⁴ так как уже половина восьмого.

— Билеты вы уже купили? ⁵

— Да. Я их купил сегодня утром.

— Места в партере или на балконе? ⁶

— Партер, десятый ряд. ⁷

10 — Это самые лучшие места. ⁸ Что сегодня играют?

— Очень смешную ⁹ комедию.

¹ те́атр, *theatre*. ² комедія, *comedy*. ³ начинаться: начина́ется, *begins*; представлѣние, *performance*. ⁴ (по)спешить, *to hurry*. ⁵ (покупать) купить, *to buy*. ⁶ партёр, *main floor*; балкóн, *balcony*. ⁷ десятый ряд, *tenth row*. ⁸ самы́е лу́чшие (IV, e) местá, *the very best seats*. ⁹ смешно́й, смешная, *funny, amusing*.

Вторая часть

— Представление уже началось? ¹

— Нет ещё. Но вот звонок. ²

— Вот билетёр. ³ Я ему дам ⁴ билеты.

— Пожалуйста сюда. Вот ваши места.

5 Третье и четвёртое место, в десятом ряду. ⁵

— Мы прибыли как раз во время.⁶

— Действительно.⁷

— Здесь очень удобно,⁸ не правда ли?

— Ещё бы!⁹ Эта актриса играет прекрасно, не так ли? 5

— Да, она хорошо исполняет свою роль.¹⁰
Но тот молодой актёр играет плохо.

— Я предпочитаю кино театру.¹¹

— Я тоже, когда показывают хороший фильм. 10

— Правда, многие фильмы довольно скучны.¹²

— Ну, завтра пойдём¹³ в кино, если хотите.

— С удовольствием. Вот антракт.¹⁴ 15
Выйдем в фойе.¹⁵

¹ (начинаться) начаться: началось, *has started*.

² звонок, *bell*. ³ билетёр, *usher*. ⁴ (давать) дать: дам, *I shall give*. ⁵ третий: третье, *third*; четвёртый: четвертое, *fourth*; в десятом ряду, *in the*

tenth row. ⁶ во время, *on time*. ⁷ действительно, *indeed, true*. ⁸ удобно, *comfortable*. ⁹ ещё бы! *I should say so!* ¹⁰ исполнять, *to perform (fulfil)*; роль, *rôle, part*. ¹¹ предпочитать: предпочитаю кино театру, *I prefer the movies to the theatre*. ¹² довольно, *rather, quite (lit. 'enough')*; скучный: скучен: скучны, *boring*. ¹³ (итти) пойти: пойдём, *let us go*. ¹⁴ антракт, *intermission*. ¹⁵ фойе, *lobby, foyer*.

КОНЦЕРТ ¹

— Сколько народу! ²

— Зал ³ полон.

— Кого мы будем слушать ⁴ сегодня вечером?

5 — Скрипача и певца. ⁵

— Вот поднимается занавес. ⁶

— А вот скрипач выходит на сцену. ⁷

— Как быстро его пальцы бегают по струнам! ⁸

10 — Он сам написал композицию, ⁹ которую он играет.

— Как называется ¹⁰ эта композиция?

— « Цыганский танец ». ¹¹

— Он дивно играет. ¹²

15 — Божественно! Какие рукоплескания! ¹³

— А вот тенор начинает петь. ¹⁴ Это испанская песня. ¹⁵

— Вы понимаете слова? ¹⁶

— Только некоторые ¹⁷ слова.

20 — Он как будто не в голосе. ¹⁸

— Голос не очень хороший, но он поёт с большим вкусом. ¹⁹

— Как вам понравился ²⁰ концерт?

— Я в восторге. ²¹

¹ кон́церт, *concert*. ² наро́д, *people* (III, с).

³ зал, *hall*. ⁴ кто: когó, *whom*; слúшать: бúдем

слу́шать, *we shall hear* (lit. 'listen to'). ⁵ скрипáч, *violinist*; певéц: певцá, *singer*. ⁶ поднимáться: поднимáется, *rises*; зáнавес, *curtain*. ⁷ сцéна, *stage*. ⁸ б́ыстро, *fast, quickly*; пáлец: пáльцы, *fingers*; бéгать, *to run*; струнá: струнáм, *strings*. ⁹ (на)пи-сáть, *to write*; компози́ция, *composition*. ¹⁰ назы-вáться, *to be called*. ¹¹ цыгáнский тáнец, *a gypsy dance*. ¹² д́ивно, *marvelously*. ¹³ божéственно, *divinely*; рукоплескáния, *applause, clapping*. ¹⁴ тенóр, *tenor*; начинáть, *to begin*; петъ, *to sing*. ¹⁵ испáнская пéсня, *a Spanish song*. ¹⁶ понимáть, *to understand*; слóво: словá, *words*. ¹⁷ нéкоторые, *a few*. ¹⁸ б́удто *or* как б́удто, *as though*; гóлос, *voice*; он как б́удто не в гóлосе, *he doesn't seem to be in good voice*. ¹⁹ петъ: поёт, *sings*; большóй вкус: с больш́им вку́сом, *with great taste*. ²⁰ (по)нрáвиться, *to please, like*. ²¹ во-сто́рг: в востóрге, *delighted* (lit. 'in ecstasy').

XII. ПАРИКМАХЕРСКАЯ ¹

— Долго ли надо ждать? ²

— Ваша очередь, ³ гражданин. Желаете постричься? ⁴

— Да, пожалуйста. Покороче сзади, и подлиннее спереди. ⁵

— Слушаюсь. По бокам виски постричь под машинку? ⁶

— Нет, только затылок ⁷ под машинку. И чуточку подстригите на макушке. ⁸

— Готово. Побрить вам шею? ⁹ 10

- Нет, спасибо.
- Желаете ли помыть голову? ¹⁰
- Нет, спасибо.
- Волосы смочить? ¹¹
- 5 — Спасибо, не надо.
- Так и быть. Пробор ¹² сделать на правой или на левой стороне?
- Зачешите ¹³ прямо назад, пожалуйста.
- Слушаюсь.
- 10 — Сколько с меня следует?
- Пятьдесят центов.
- Получите.
- Благодарю.

¹ парикмахерская, *barber shop*. ² долго ли надо ждать? *must one wait long?* ³ очередь, *turn*.
⁴ (постригаться) постричься, *to have a haircut*.
⁵ покороче сзади, и подлиннее спереди, *rather short in the back and somewhat longer in front*. ⁶ бок, *side*; висок: виски, *temples*; постричь под машинку, *to cut with clippers*. ⁷ затылок, *the back of the head*.
⁸ (подстригать) подстричь: подстригите, *trim (with the scissors)*; макушка, *crown, top of the head*. ⁹ (по)брить, *to shave*; шея, *neck*. ¹⁰ (по)мыть, *to wash*; голова, *head*. ¹¹ волос: волосы, *hair*; (с)мочить, *to wet*. ¹² пробор, *part (hair)*; (с)делать, *to make*; правая сторона: на правой стороне, *on the right side*.
¹³ (зачёсывать) зачесать: зачешите, *comb*.

ХІІІ. ДАМСКАЯ¹ ПАРИКМАХЕРСКАЯ

— Должна ли я записаться на очередь?²

— Нет, я могу вас принять³ сейчас. Ваша очередь.

— Отлично. 5

— Вам перманент или холодную завивку?⁴

— Перманент. Я также хотела бы сделать маникюр.⁵

— Вот маникюрша.⁶ Какой лак вы же- 10 лаете — цветной или натуральный?⁷

— Натуральный. Сделайте мне также массаж лица.⁸

— Хорошо.

— Осторожно!⁹ Вы меня обожгли.¹⁰ 15

— Извиняюсь, гражданка. У вас очень нежная кожа.¹¹

— Разве?¹²

— Очень даже. А вот этот крем сделает её ещё нежней.¹³ 20

— Спасибо. Дайте мне также губную помаду.¹⁴

— Получите. Заплатите,¹⁵ пожалуйста, в кассу.

— До свидания. 25

— Будьте здоровы.

¹ да́ма: да́мская, *lady's*. ² (запи́сываться) запи-
саться на о́чередь, *to make an appointment* (lit. 'to
register for one's turn'). ³ (принимáть) принять, *to*
receíve. ⁴ пермане́нт, *a permanent*; холо́дная за-
ви́вка, *finger (cold) wave*. ⁵ маникю́р, *a manicure*.
⁶ маникю́рша, *a manicurist*. ⁷ лак, *varnish, lacquer*;
цветно́й, *colored*; натурáльный, *natural*. ⁸ масса́ж,
massage; лицó: лица́, *of the face*. ⁹ осторо́жно!
careful! ¹⁰ (обжигáть) обжéчь: вы меня́ обожгли́,
you have burned me. ¹¹ не́жный: не́жная ко́жа, *tender*
skin. ¹² ра́зве, *really? is it?* ¹³ о́чень да́же, *very*
much so (lit. 'even very'); крем, *cream*; ещё нежнёй,
even more tender. ¹⁴ губна́я пома́да, *lipstick* (губа́,
гу́бы, *lips*; пома́да, *pomade*). ¹⁵ (за)плати́ть: (за)-
плати́те, *pay!*

XIV. ВРАЧ ¹

- Здравствуйте, доктор.
- Доброе утро. Что с вами? ²
- Я себя плохо чувствую. ³
- Вид у вас хороший. ⁴
- ⁵ — Это верно. Все говорят, что я хоро-
шо выгляжу. ⁵
- Ну, в чём дело?
- У меня болит голова и горло. ⁶
- Посмотрим. Пульс нормален. Ни-
¹⁰ чего серьёзного. ⁷
- Что мне надо делать?

— Полежите день в кровати, и всё пройдёт.⁸

— Это очень легко.⁹

— Принимайте также эти пилюли, по одной пилюле каждые два часа.¹⁰

5

— Больше ничего,¹¹ доктор?

— Полощите¹² горло три раза в день.

— Благодарю вас, доктор. Я уже чувствую себя лучше. Это всё?

— Нет, это не всё. Вы мне должны три 10 доллара за визит.¹³

— Пожалуйста, доктор. До свидания.

— Будьте здоровы.

¹ врач = доктор, *physician*. ² что с вами, *what is (the matter) with you?* ³ чувствовать: я себя... чувствую, *I feel (myself)...* ⁴ вид, *sight, view, appearance*: у вас хороший вид, *you are looking well*. ⁵ (вЫ)-глядеть: (вЫ)гляжу, *I am looking*. ⁶ болеть: болит, *aches*; горло, *throat*. ⁷ пульс, *pulse*; нормальный: нормален, *normal*; серьёзный, *serious*. ⁸ (по)лежать: (по)лежите, *lie! stay!* кровать, *bed*; (проходить) пройти: пройдёт, *will pass*. ⁹ лёгкий: легко, *easy (light)*. ¹⁰ принимать, *to take*; пилюля, *pill*; по одной пилюле каждые два часа, *one pill every two hours*. ¹¹ больше ничего, *nothing else*. ¹² полоскать: полощите, *gargle*. ¹³ вы мне должны (должен), *you owe me*; визит, *visit*.

XV. АПТЕКА ¹

— Вы можете приготовить ² для меня это лекарство? ³

— Могу.

— Надо долго ждать?

5 — Минут десять.

— Хорошо. Между прочим, ⁴ дайте мне зубную щётку ⁵ за пятьдесят центов.

— Нужна ли вам зубная паста? ⁶

— Нет, благодарю. Но мне нужна бутылочка иоду. ⁷

— Ещё что вам угодно?

— Дайте мне также плёнку для моего фотоаппарата. ⁸

— Какой номер вашего аппарата?

15 — Сто двадцать. Дайте мне две катушки. ⁹

— Мы здесь также проявляем ¹⁰ плёнки.

— В таком случае, будьте добры проявить эту плёнку и напечатайте по две кар-
20 точки с каждого снимка. ¹¹ Когда они будут готовы?

— Завтра в пять часов пополудни.

— Чуть не забыл! У вас есть градусники? ¹²

25 — Разумеется, есть. Они продаются по полтора ¹³ доллара.

— Как дорого!

— Если это дорого, можете подождать ¹⁴
до зимы.

— Почему до зимы?

— Потому что зимою градусники пони- 5
жаются. ¹⁵

— Неостроумно. ¹⁶

¹ апте́ка, *drugstore*. ² (приготовля́ть) пригото-
вить, *to prepare*. ³ лека́рство, *medicine*. ⁴ ме́жду
про́чим, *by the way* (*lit.* 'among other things'). ⁵ зуб-
на́я щётка, *toothbrush*. ⁶ па́ста, *paste*. ⁷ буты́лка:
буты́лочка, *a little bottle*; ио́д, *iodine*. ⁸ плёнка, *film*;
фотогра́фический аппара́т = фотоаппара́т = кода́к,
camera, kodak. ⁹ кату́шка, *roll, reel*. ¹¹ (проявля́ть)
прояви́ть, *to develop*. ¹¹ (на)печа́тать, *to print*; ка́р-
точка (ка́рта), *picture, little card*; ка́ждый снімок:
с ка́ждого снімка, *of each photo*. ¹² чуть не забы́л!
I nearly forgot! гра́дусник, *thermometer*. ¹³ полтора́,
one and a half. ¹⁴ (подо)жда́ть, *to wait*. ¹⁵ пони-
жа́ться, *to come down*. ¹⁶ остроу́мно (*adv.*), *witty,*
funny.

APPENDIX

I. There are no articles (*the, a*) in Russian.

II. Masculine nouns end in *a*) a consonant: стол, *table*, мяч, *ball*; *b*) **ь**: словáрь, *dictionary*; *c*) **й**: слúчай, *case, occasion*. Also in **а** and **я** for nouns of male gender: дýдя, *uncle*, ýмница, *a clever fellow (or woman)*.

Neuter nouns end in *a*) **о**: слóво, *word*; *b*) **е**: мóре, *sea*; *c*) **мя**: врéмя, *time*. Also: дитя́, *child*.

Feminine nouns end in *a*) **а**: горá, *mountain*; *b*) **я**: дб́ня, *melon*; *c*) **ь**: роль, *role*. Since most of the nouns ending in **ь** are feminine, those that are masculine are marked *m*.

III. DECLENSION OF NOUNS

1. MASCULINE

Singular

<i>Nom.</i>	стол	словáрь	слúчай
<i>Gen.</i>	стола́	словаря́	слúчая
<i>Dat.</i>	столу́	словарю́	слúчаю
<i>Acc.</i>		like <i>Nom.</i>	
<i>Inst.</i>	столо́м	словарём	слúчаем
<i>Prep.</i>	столé	словарé	слúчае

Plural

<i>Nom.</i>	столы́	словари́	слúчаи
<i>Gen.</i>	столо́в	словаре́й	слúчаев
<i>Dat.</i>	стола́м	словаря́м	слúчаям
<i>Acc.</i>		like <i>Nom.</i>	
<i>Inst.</i>	стола́ми	словаря́ми	слúчаями
<i>Prep.</i>	стола́х	словаря́х	слúчаях

2. NEUTER

Singular

<i>Nom.</i>	сло́во	мо́ре	вре́мя
<i>Gen.</i>	сло́ва	мо́ря	вре́мени
<i>Dat.</i>	сло́ву	мо́рю	вре́мени
<i>Acc.</i>		like <i>Nom.</i>	
<i>Inst.</i>	сло́вом	мо́рем	вре́менем
<i>Prep.</i>	сло́ве	мо́ре	вре́мени

Plural

<i>Nom.</i>	слова́	моря́	времена́
<i>Gen.</i>	слов	морей	време́н
<i>Dat.</i>	слова́м	моря́м	времена́м
<i>Acc.</i>		like <i>Nom.</i>	
<i>Inst.</i>	слова́ми	моря́ми	времена́ми
<i>Prep.</i>	слова́х	моря́х	времена́х

3. FEMININE

Singular

<i>Nom.</i>	гора́	ды́ня	ро́ль
<i>Gen.</i>	горы́	ды́ни	ро́ли
<i>Dat.</i>	горе́	ды́не	ро́ли
<i>Acc.</i>	го́ру	ды́ню	ро́ль
<i>Inst.</i>	горо́ю, -ой	ды́нею, -ей	ро́лью
<i>Prep.</i>	горе́	ды́не	ро́ли

Plural

<i>Nom.</i>	го́ры	ды́ни	ро́ли
<i>Gen.</i>	гор	дынь	роле́й
<i>Dat.</i>	гора́м	ды́ням	роля́м
<i>Acc.</i>		like <i>Nom.</i>	
<i>Inst.</i>	гора́ми	ды́нями	роля́ми
<i>Prep.</i>	гора́х	ды́нях	роля́х

NOTES

a) The accusative of animate nouns is like the genitive, in singular and plural for masculine, and only in plural for feminine. Accusative of *дѣти*, *pl. of дитя́, child, n.*, is like the genitive: *детей*.

b) Nouns in *ий, ия, ие* change their prepositional *е* to *и*: *в Россіи* (not *Россіе*), *in Russia*. The genitive plural, feminine and neuter, ends in *ий*: *фамілія, фамілій, surname*; *извѣстие, извѣстий, news*.

c) A number of masculine nouns have *у, ю* in place of *а, я* in the genitive singular, and in place of *е* in the prepositional singular after *в* and *на*: *сáхар, сáхару, sugar*; *лес, в лесу́, in the forest*.

d) Some masculine nouns have accented *á, я́* in place of *ы, и* in the nominative plural: *дом, домá, house*; *учѣтель, учителя́, teacher*.

e) Many foreign words, especially those ending in *е* and *о*, are not declined: *ко́фе; бю́ро*.

f) Instrumental singular of feminine nouns in *а, я* and adjectives, may end in *ою* or *ой*, *ею* or *ей*.

g) The partitive genitive is used in the sense of *some*: *да́йте мне водо́й, give me some water*.

h) Nouns ending in *анин, янин*, have their plural: *ане, яне*: *англича́нин (Englishman), англича́не; крестья́нин (peasant), крестья́не*.

i) Nouns in *ок, ек, ец*, and other masculine nouns with *о* or *е* in the final syllable often drop the *о* and *е* in oblique cases: *кусóк, кускá, piece*; *оте́ц, отцá, father*. Some nouns replace the *е* with *ь*: *ле́д, льда, ice*.

IV. Adjectives agree with their nouns in number, gender, and case. Their endings are hard: *ый* or *ой m.*, *ая f.*, *ое n.*; or soft: *ий m.*, *ия f.*, *ее n.*

	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>
	<i>m.</i>	<i>n.</i>	<i>f.</i>	<i>all genders</i>
<i>Nom.</i>	бѣлый	бѣлое	бѣлая	бѣлые
<i>Gen.</i>	бѣлого		бѣлой	бѣлых
<i>Dat.</i>	бѣлому		бѣлой	бѣлым
<i>Acc.</i>	like N. or G.		бѣлую	like N. or G.
<i>Inst.</i>	бѣлым		бѣлою, -ой	бѣлыми
<i>Prep.</i>	бѣлом		бѣлой	бѣлых

	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>
	<i>m.</i>	<i>n.</i>	<i>f.</i>	<i>all genders</i>
<i>Nom.</i>	сѣний	сѣнее	сѣняя	сѣние
<i>Gen.</i>	сѣнего		сѣней	сѣних
<i>Dat.</i>	сѣнему		сѣней	сѣним
<i>Acc.</i>	like N. or G.		сѣнюю	like N. or G.
<i>Inst.</i>	сѣним		сѣнею, -ей	сѣними
<i>Prep.</i>	сѣнем		сѣней	сѣних

NOTES

a) Adjectives like *лѣсий*, *of a fox*, the pronoun *чей*, *whose*, and the ordinal *третій*, *third*, have a **ь** before the case endings: *лѣся*, *лѣсье*, *лѣсьего*, *лѣсьей*, etc. The plural is: *лѣсьи*, *трѣтьи*.

b) The comparative degree is formed either by adding the word *бѣлее*, *more*, to the adjective, or by adding **ее** (**ей**) to the stem: *бѣлее добрый* or *добрѣе*, *better*. There are a number of irregular comparatives: *хороший*, *good*, *лучше*, *better*; *дорогой*, *dear*, *дороже*, *dearer*; *высокий*, *high*, *выше*, *higher*, etc.

c) Comparatives of adverbs are formed similarly: *дешево*, *cheaply*, *дешевле* or *бѣлее дешево*, *more cheaply*; *плохо*, *badly*, *хуже*, *worse*.

d) **по** prefixed to a comparative adverb means *rather*, or *as . . . as possible*: **крéпко**, *strongly*, **покрéпче**, *as strong as possible*.

e) The superlative may be formed: 1. By adding **ейший, айший, ший** to the stem: **добрéйший**, *the best, kindest*; **ближáйший**, *the nearest*; **в́ысший**, *the highest*. 2. By prefixing the adjective with **пре** or **наи**: **прелюбéзный**, *a very amiable*; **наилу́чший**, *the very best*. 3. By placing **са́мый** before the positive or comparative adjective: **са́мый дорого́й**, *the dearest*; **са́мый лу́чший**, *the very best*. 4. By adding **всего́** to the comparative: **бо́льше всего́**, *most of all*; **лу́чше всего́**, *best of all*.

f) The suffix **о(е)ва́тый** is equivalent to the English *ish*; **красновáтый**, *reddish* or *rather red*.

g) Predicative adjectives are not inflected: **до́брый челове́к**, *a good man*, but **челове́к добр**, *(the) man is good*; **красíвая де́вушка**, *a beautiful girl*, but **де́вушка красивá**, *the girl is beautiful*; **си́нее мо́ре**, *the (a) blue sea*, but **мо́ре си́не**, *the sea is blue*; **корóткие дни**, *short days*, but **дни короткí**, *the days are short*. Thus the endings are: drop the **ый** and usually the **ий** — *m.*; **а** or **я** — *f.*; **о** or **е** — *n.*; **ы** or **и** — *pl.*

Predicative endings may be replaced by attributive, in the sense of "one," "ones": **он добр**, *he is good*, or **он до́брый**, *he is a good one*; **они́ хороши́**, *they are good*, or **они́ хоро́шие**, *they are good ones*.

V. NUMERALS

1. Cardinal:

1	оди́н	5	пять
2	два, две	6	шесть
3	три	7	семь
4	четы́ре	8	во́семь

9	дѣвѣять	60	шестѣдесѣят
10	дѣсѣять	70	сѣмѣдесѣят
11	одѣннадцѣть	80	вѣсемѣдесѣят
12	двенѣдцѣть	90	девѣяно́сто
13	трина́дцѣть	100	сто
14	четѣ́рнадцѣть	200	двѣ́сти
15	пятна́дцѣть	300	три́ста
16	шестна́дцѣть	400	четѣ́реста
17	семна́дцѣть	500	пѣтьсо́т
18	восемна́дцѣть	600	шестѣсо́т
19	девятна́дцѣть	700	семѣсо́т
20	два́дцѣть	800	восемѣсо́т
30	три́дцѣть	900	девятѣсо́т
40	со́рок	1,000	ты́сяча
50	пѣтьдесѣ́т	1,000,000	миллио́н

NOTES

a) одѣн, одна́, одно́ is declined like a hard adjective, accent on last syllable: одно́го, одно́й, *acc. f.* одну́, etc.; plural: одні́, одні́х, etc., in the sense of *alone, only*.

b) два (*f.* две), три, четѣ́ре, when not inflected, require the genitive singular of the noun.

<i>Nom.</i>	два	три	четѣ́ре
<i>Gen.</i>	двух	трѣх	четырѣх
<i>Dat.</i>	двум	трѣм	четырем
<i>Acc.</i>	like <i>Nom.</i> or <i>Gen.</i>		
<i>Inst.</i>	двумѣ	тремѣ	четыремѣ (or четырѣмѣ)
<i>Prep.</i>	двух	трѣх	четырем

c) Collective numerals дво́е, *two*, трѣ́е, *three*, etc., and обо́а, *both*, are declined thus: дво́их, дво́им, etc.;

о́бе, *f. both*: о́бѣих, о́бѣим, etc.; чѣтверо, *four*, се́меро, *seven*, etc.: чѣтверы́х, семеры́м, etc. These numerals are used mostly with nouns that have only plural, or when no noun follows: двѣ часѡв, *two watches or clocks*; нас трѡе, *there are three of us*.

d) Beginning with пять all the numerals require the genitive plural, and are declined like regular nouns; those that end in ъ, like feminine nouns in ъ. Сѡрок, девяно́сто, сто, end in а in the oblique cases (except по сту). 50, 60, 70, 80 have both component parts declined: пяти́десяти́, пяти́юдесятью, etc. The same with 200 to 900: двухсо́т, семью́стами, девяты́стах, etc.

e) Approximation may be expressed by placing the noun before the numeral: часѡв в де́сять, *about ten o'clock*; ра́за три, *about three times*.

2. Ordinal:

пе́рвый, *first*, второ́й, *second*, тре́тий, *third*, четве́ртый, *fourth*, сороково́й, *fortieth*; the rest end regularly in **ый**: пя́тый, пяти́десяты́й, со́тый, семи́со́тый, ты́сячный, etc. They are all declined like adjectives.

VI. THE NEGATIVE

1. The negative **не, нет**, usually changes the noun and its adjective and adjectival pronoun and numeral, as well as participle, from the nominative or accusative case to the genitive case: у меня́ (есть) перо́, *I have a pen*; у меня́ нет пера́, *I have no pen*; я ви́жу кни́гу, *I see a book*; я не ви́жу кни́ги, *I don't see the book*, or *I see no book*. Feminine nouns are often exceptions.

2. The Russian employs a double, or triple, negative: она́ никогда́ ничегó не знаёт, *she never knows anything* (*lit.* 'she does not never know nothing').

VII. DECLENSION OF PRONOUNS

Singular

	<i>I</i>	<i>thou</i>	<i>he</i>	<i>it</i>	<i>she</i>
<i>Nom.</i>	я	ты	он	оно́	она́
<i>Gen.</i>	меня́	тебя́	его́	её	
<i>Dat.</i>	мне	тебе́	ему́	ей	
<i>Acc.</i>	меня́	тебя́	его́	её	
<i>Inst.</i>	мно́ю, -й	тобо́ю, -й	им	ёю, -й	
<i>Prep.</i>	мне	тебе́	нём	ней	

Plural

	<i>we</i>	<i>you</i>	<i>they</i>
<i>Nom.</i>	мы	вы	они́
<i>Gen.</i>	нас	вас	их
<i>Dat.</i>	нам	вам	им
<i>Acc.</i>	нас	вас	их
<i>Inst.</i>	на́ми	ва́ми	и́ми
<i>Prep.</i>	нас	вас	их

Singular

	<i>who</i>	<i>what</i>	<i>oneself</i>
<i>Nom.</i>	кто	что	—
<i>Gen.</i>	кого́	чегó	себя́
<i>Dat.</i>	кому́	чему́	себе́
<i>Acc.</i>	кого́	что	себя́
<i>Inst.</i>	кем	чем	собо́ю, -й
<i>Prep.</i>	ком	чём	себе́

	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>
	<i>self</i>			<i>selves</i>
	<i>m.</i>	<i>n.</i>	<i>f.</i>	<i>all genders</i>
<i>Nom.</i>	сам	самó	самá	сáми
<i>Gen.</i>	самогó	самóй		самíх
<i>Dat.</i>	самомý	самóй		самím
<i>Acc.</i>	самогó	самó	самоё	самíх
<i>Inst.</i>	самím	самóю, -й		самíми
<i>Prep.</i>	самóm	самóй		самíх

	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>
	<i>this</i>			<i>these</i>
	<i>m.</i>	<i>n.</i>	<i>f.</i>	<i>all genders</i>
<i>Nom.</i>	э́тот	э́то	э́та	э́ти
<i>Gen.</i>	э́того	э́той		э́тих
<i>Dat.</i>	э́тому	э́той		э́тим
<i>Acc.</i>	like N. or G.	э́ту		like N. or G.
<i>Inst.</i>	э́тим	э́тою, -й		э́тими
<i>Prep.</i>	э́том	э́той		э́тих

	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>
	<i>that</i>			<i>those</i>
	<i>m.</i>	<i>n.</i>	<i>f.</i>	<i>all genders</i>
<i>Nom.</i>	тот	то	та	те
<i>Gen.</i>	тогó	той		тех
<i>Dat.</i>	томý	той		тем
<i>Acc.</i>	like N. or G.	ту		like N. or G.
<i>Inst.</i>	тем	то́ю, -й		те́ми
<i>Prep.</i>	том	той		тех

NOTES

a) After a preposition an **н** is prefixed to the third personal pronoun: у него́, от неё, с ними́, к ней, о нём, etc.

b) There is no plural of кто, что, and the reflexive себя́. Naturally, себя́ has no nominative.

c) The preposition separates ни from кто and что: ни у когó; ни к чему́; ни к кому́; ни с чем; ни о ком, etc. Exception: в ничью́, *a tie, an even score*.

d) Pronominal adjectives, like како́й, *what kind*, кото́рый, *which*, are declined like hard adjectives (бе́лый). весь, вся, всё, *whole*, and the possessives мой, *my*, твой, *thy*, наш, *our*, ваш, *your*, follow largely the soft adjectives (си́ний): всего́, всему́, всем, все́м; всей, всю; моего́, моему́, мо́им, моём; мо́ей, мою́; на́шего, на́шему; на́шей, на́шу; plural: все, всех, всем, все́ми, всех; мо́й, мо́их; на́ши, на́ших, etc.

e) свой, declined like мой, may be used in place of any other possessive pronoun when it denotes "one's own": я ви́жу мою́ о́г свою́ кнѳгу, *I see my book*; она́ ви́дит свою́ кнѳгу, *she sees her book*; вы ви́дите свою́ о́г ва́шу кнѳгу, etc. With the third person свой is necessary, to distinguish from "someone else's." Thus, она́ ви́дит еѳ кнѳгу might mean: *she sees her* (not her own but someone else's) *book*.

VIII. Verbs have two conjugations. Those of the first conjugation have **ют** or **ут** in the third person plural of the present tense, and **е** in the other personal endings, except the first person. Those of the second conjugation have **ят** or **ат** and **и**, respectively.

First Conjugation: чита́ть, *to read*; Second Conjugation: говори́ть, *to speak*.

PRESENT			PAST	
я	чита́ю	говору́		
ты	чита́ешь	говори́шь	<i>m.</i>	чита́л говори́л
он	чита́ет	говори́т	<i>f.</i>	чита́ла говори́ла
она́			<i>n.</i>	чита́ло говори́ло
оно́				
мы	чита́ем	говори́м		
вы	чита́ете	говори́те		чита́ли говори́ли
они́	чита́ют	говора́т		

FUTURE		
я	бу́ду	} чита́ть говори́ть
ты	бу́дешь	
он, она́, оно́	бу́дет	
мы	бу́дем	
вы	бу́дете	
они́	бу́дут	

IMPERATIVE	
чита́й, -йте	говори́, -йте
пусть чита́ет, -ют	пусть говори́т, -ят

GERUND		
<i>Pres.</i>	чита́я	говоря́
<i>Past</i>	чита́в	говори́в
	or чита́вши	говори́вши

ACTIVE PARTICIPLE		
<i>Pres.</i>	чита́ющий	говоря́щий
<i>Past</i>	чита́вший	говори́вший

PASSIVE PARTICIPLE

<i>Pres.</i>	чита́емый	говори́мый (<i>seldom used</i>)
<i>Past</i>	чита́нный	говоре́нный (<i>seldom used</i>)

NOTES

a) The *Perfective Aspect* implies the completion of an action or state in the past or in the future; it has no present tense: прочита́ть, *to read through*; постоя́ть, *to stand for a while*. The *Imperfective Aspect* does not imply the completion of an action or state: чита́ть, *to read*; сто́ять, *to stand*.

The perfective future has the form of the imperfective present: прочита́ю, прочита́ешь, прочита́ют; посто́ю, посто́ишь, посто́ят.

b) The verb бы́ть, *to be*, is not used in the present tense. The third person singular, есть, occurs in the sense of *is* or *are* for emphasis or in a question: есть тако́й челове́к, *there is such a man*; есть ли у вас дом? *have you got a house?*

c) Reflexive forms end in **ся** or **сь**.

d) The verb дава́ть and its compounds, and the compounds of -става́ть and of -знава́ть drop **ва** in the present tense: даю́, даёшь, даёт, -стаю́, -стаёшь, -стаёт, -знаю́, -знаёшь, -знаёт, etc. Most verbs in -ова́ть and many in -ева́ть change the **ов** (or **ев**) to **у** (or **ю**): танцова́ть, *to dance*, танцую́, танцу́ешь, танцует, etc.

e) Verbs with a labial (**б, в, м, п, ф**) before the ending of the first person singular, present tense, usually have an **л** inserted: люби́ть: люблю́, *to love*.

f) да́ть, *to give*, and its derivatives, have in the future: дам, дашь, даст, дади́м, дади́те, даду́т.

g) The past passive participle is seldom formed from an imperfective verb.

IX. A question is asked in Russian either as a direct statement, or by starting the sentence with the word in question, followed by the particle **ЛИ**: *это высокая дверь?* or *высокая ли это дверь?* *is this a high door?*

X. THE USE OF **ЧТО́БЫ** OR **ЧТОБ**

1. **что́бы** is used either with the past tense or with the infinitive.

2. *In order to*: он хóдит в шкóлу, **что́бы** уméть говорíть по-ру́сски, *he goes to school in order to know how to speak Russian.*

3. After verbs expressing desire or command: я хочú, **что́бы** вы пришлí к нам сего́дня, *I want you to come to our house today*; скажíte емú, **что́бы** он пришёл сего́дня, *tell him to come today.*

XI. THE USE OF THE PARTICLE **БЫ** OR **Б** WITH THE PAST TENSE

1. As subjunctive or conditional: *если-бы он это знал, он бы не пришёл, had he known this, he would not have come*; где бы вы ни б́ыли, по́мните меня́, *wherever you might be, remember me.*

2. In the jussive sense, expressing command or desirability: вы бы это сде́лали ра́ди отца́, *you might (should, ought to) do it for father's sake*; вы должн́ы бы б́ыли это нам сказа́ть, *you should have told us this.*

VOCABULARY

А

а and, but

аппара́т apparatus; camera

Б

без (*gen.*) without

бе́лый white

биле́т ticket; **биле́тный** *adj.*

благодарíть to thank;

**благодарный, благода-
рен** grateful

бок side

большо́й big; **боле́ше** bigger; *also see* **много**

брат brother

брать *see* **взять**

быть to be; **так и** — so be it; **бу́дет, бу́дут** *fut.*;

бу́дьте *imp.*; **бу́дьте**

до́бры be so good;

бу́дьте здоро́вы, be well, good-by

В

в (*prep.*) in; (*acc.*) into;

в ничью́ tie (*game*);

впо́ру fits well

ваго́н railway car

вам, вас *see* **вы**

ваш your

ведь (*for emphasis*) don't you see?

ве́рно true, correct

весь, вся, всё, все all, whole; **всё** everything

вече́р evening; **вече́ром** in the evening

взять (*perf. of брать*) to take; **возьму́** *fut.*

ви́деть to see; **ви́д** view, appearance

ви́лка fork

вода́ water

войти́ (*perf. of входи́ть*) to enter; **войде́мте** *imp.* let us go in

во́семь eight

воспреща́ться (*perf. воспретíться*) to be forbidden; **воспреща́ется** it is forbidden

вот lo, behold, here; **ну** — fine!

вре́мя time; **во́ время** on time

второ́й second; — **за́в-трак** lunch

вы you

вЫЙТИ (*perf. of* **выхо́дИТЬ**)
to go out

Г

где where
говори́ть to speak
год year
голова́ head
гора́здо by far
го́рло throat
горя́чий hot; **погоря́чей**
rather hot, hotter
гото́в, -а, -о, -ы ready;
гото́вить (*perf. при—*)
to prepare
гражда́нин citizen; *f.*
—а́нка

Д

да yes, but, and
дава́ть (*perf. дать*) to
give
да́же even; — **о́чень** very
much so
два, две (*дво́е coll. num.*)
two
два́дцать twenty
двена́дцать twelve
де́лать (*perf. с—*) to do,
make
де́ло matter, business,
cause; **в че́м** — what
is the matter; — **в том**
the point is . . .

день, дня . . . дни day
держáть to hold, keep;
— **ся** to hold oneself,
keep to

де́сять ten; **деся́тый**
tenth

длѐнный long; **подлин-
не́е** rather long, longer;
длинновáтый longish

до (*gen.*) until, to; — **за́в-
тра** till tomorrow; —
свидáния till we meet
again

до́брый good

до́лго *adv.* long

**до́лжен, -жна́, -жно́,
-жны́** must; — **за** in-
debted for

до́ллар dollar

до́ма at home

доро́га road

дорого́й dear, expensive;
доро́же *comp.*

доска́ board, blackboard

Е

его́ (*gen., acc. of он, онó*)
his, him, it

е́сли if

есть to eat; is (*pres. of*
быть)

ещё yet, still, more; —
нет not yet

Ж

жаль too bad, a pity; **мне**
— I am (feel) sorry

жа́рко *adv.* hot

ждать (*perf.* подо—) to
wait

же, ж (*for emphasis*) then

желать to desire

З

за (*acc. and instr.*) for; **не**

за что don't mention it

забы́ть (*perf. of* забыва́ть)

to forget; **забу́дьте** *imp.*

за́втра tomorrow

за́втрак breakfast; **вто-**

ро́й — lunch; **за́втра-**

кать to have breakfast

or lunch

занима́ть (*perf.* заня́ть)

to occupy; **за́нят, -а,**

-о, -ы busy, occupied

за́то on the other hand

звать (*зову́*) to call, name

звони́ть to ring, chime,

strike (*time*)

звоно́к, -нка́ bell

здесь here

здравству́йте hello, how

do you do

зима́ winter; **зимо́ю** in

winter

знача́т means, this means

зову́т *see* звать

зуб, зу́бы tooth, teeth;

зубно́й *adj.*

И

и and

игра́ game, play; **игра́ть** to

play; **выигра́ть** to win;

отыгра́ться to win back,

get even; **сыгра́ть** to

play a game or a piece;

игро́к player

идти́ or **итти́** to go; **идёт**

here goes, all right

извиня́ться to apologize

и́ли or

име́ть to have; —**ся** to be

had

К

к (*dat.*) to, toward; **к сожа-**

ле́нию unfortunately;

к сча́стью fortunately,

happily

ка́ждый each, every

ка́жется it seems

как how, as; — **раз** just

right, exactly

како́в, како́й what kind

каранда́ш pencil

ка́сса cash box; cashier's

кни́га book

конече́но of course; **конече́-**

ный final

корóткий short; **корóче,**
по— *comp.*
котóрый which
кра́йне extremely; **по**
кра́йней ме́ре at least
кра́сный red
купа́ться to bathe

Л

ле́гкий light, easy; **легко́**
adv.; **ле́гче** *comp.*
ле́то summer; **лет** (*gen.*
pl.) years
ли see Appendix IX
лицо́ face; person
лу́чше, лу́чий better
люби́ть to love, like

М

магази́н store
ма́ленький, мал small,
little; **ма́льчик** boy
ма́сло butter; oil; grease
меню́ menu
меня́, мне see я
ме́рка measure
ме́сто place; **ме́стный**
local
мину́та minute
мно́го much; **бо́лее,**
бо́льше more; **побо́ль-**
ше see IVd
мо́жно one may, one can

мой my
мо́ре sea; **морско́й** *adj.*
мочь (могу́, мо́жете) to be
able
мыть (мою́) to wash

Н

на (*acc. and prep.*) on; **на**
дворе́ outdoors
на́до one needs
наза́д back
написа́ть (*perf. of* писа́ть)
to write; **напи́сано** it is
written; **напиши́те** *imp.*
начина́ть (*perf. нача́ть*)
to begin; **начало́сь** it
has begun; **начне́м** *imp.*
let us begin
не not; **нет** no
немно́го, немно́жко a little
нибу́дь any— (*кто-ни-*
бу́дь anybody; *что-ни-*
бу́дь anything)
но but
нож knife
носи́ть to wear, carry;
но́ска wear
нра́виться to be pleasing

О

обе́д dinner; **пе́ред обе́-**
дом before dinner *or* in
the morning; **по́сле**

обе́да after dinner *or* in the afternoon

о́братно back, backward

о́дин, о́дна, о́дно one;

о́диннадцать eleven

о́н, о́на, о́но he, she, it

опа́сность danger

оста́навливать (*perf.* оста-
но́вить) to stop; **оста-
но́вка** stop

отли́чно *adv.* excellent

отстава́ть (отстаю́ . . . от-
стаю́т) to lag behind

отсю́да from here

о́чень very

о́чередь turn

оши́бка error

II

па́дать to fall

па́ра a pair; **па́рная игра́**
game of doubles

парикма́херская barber
shop

пассажи́р passenger

пе́рвый first

писа́ть to write

пла́вать to swim

плати́ть (*perf.* за— *or*
у—) to pay

плохо́й bad; **пло́хо** *adv.*

пляж beach

подава́ть to serve, hand

пожалова́ть, to be so
kind, grant; **пожа́-
луйста** please; **пожа́-
луйте** *imp.*

пойти́ (пойду́, *etc. perf. of*
идти́) to go; **пойде́м**
let us go *or* we shall go

показа́ть (*perf. of* пока́-
зывать) to show; **пока-
жите** *imp.*

полови́на half

по́лон (по́лный) full

получи́ть (*perf. of* полу-
ча́ть) to receive

по́льза use, benefit

пополу́дни afternoon, P.M.

послу́шать *see* слу́шать

посмо́трим *see* смотре́ть

потому́ что because

почему́ why

пра́вда truth; **непра́вда**
ли? is it not so?

пра́вильный correct; **пра́-
вильно** *adv.*

пра́вый right; just

превосхо́дный excellent;
превосхо́дно *adv.*

предложе́ние sentence

представле́ние perform-
ance

прекра́сно *adv.* fine

прибы́ть (*perf. of* при-
быва́ть) to arrive

привѣтствие greeting
примѣрить (*perf.* of **при-**
мерять) to try on
принести (*perf.* of **прино-**
сѣть) to bring; **прине-**
сите *imp.*
прощайте good-by
прямо directly, straight
пятнадцать fifteen; **пять**
five

Р

раз time, once
размѣр size, dimension
разумѣется of course
резѣнка rubber eraser *or*
band
резѣновый *adj.* rubber,
elastic
река river
ресторан restaurant
ровно exactly
рука hand
рыба fish
ряд row

С

с (*instr.*) with; (*gen.*) off
садѣться (*perf.* **сесть**) to
seat oneself; **садѣтесь**
imp.
сам self, alone (**он сам** he
himself)
самый the most; same
сахар sugar

свиданіе tryst, meeting;
до свиданія till we
meet again
сдача change (*money*)
себя, себѣ, собой oneself
сегодня today; **-шний**
adj.
седьмой seventh
сейчас at once
сесть *see* **садѣться**
скѣлько (*gen.*) how much,
how many
скѣро soon; quickly; **ско-**
рѣй *comp.*
слѣдовать to follow; **слѣ-**
дует ought, should; **слѣ-**
дует с меня I owe; **слѣ-**
дующий next, following
слишком too, excessively
слово word
случай case, incident; **в**
такѣм случает in that
case
слушать to listen; **—ся**
to obey; **слушаюсь**
yes, sir
смотре́ть (*perf.* **по—**) to
look; **посмотрим** let us
see *or* we shall see
снимать (*perf.* **снять**) to
take off
совершенно quite
совсѣм quite, completely

сожалéние regret; **к со-**
жалéнию unfortunately
сожалéть to regret
спасíбо thanks
спать to sleep
спешíть to hurry
споко́йный quiet; **спо-**
ко́йной но́чи good night
стакáн glass
ста́нция station
сто́ить to cost; **не сто́ит**
 don't mention it
счё́т bill, account; score
сыгра́ть see игра́ть
сюда́ here, this way

Т

так so, thus; — **как** since,
 because
та́кже also
тако́й such
там there
теа́тр theatre
телефо́н telephone
тем лу́чше all the better
тепе́рь now
тогда́ then
то́же also
то́лько only; — **что** just
 now
трамва́й street car
тре́тий third; **три** three
туда́ thither, there

У

у (*gen.*) at, near; **у мен**
 I have or at my home
уго́дно pleasing; **что вам**
 —? what do you
 wish?
удово́льствие pleasure
уже́ already
у́зкий narrow, tight
уме́ть to be able, know
 how
упражне́ние exercise
уро́к lesson
у́тро morning; **у́тром** in
 the morning
учи́ться to learn

Х

ходи́ть to go, walk
холо́дный cold; **хо́лодно**
adv.
хоро́ший good; **хорошо́**
adv. well
хоте́ть (хочу́) to wish;
мне хо́чется I feel like

Ц

цвет color; plant; **цвета́**
 colors; **цветно́й** col-
 ored, colorful; **цвeты́**
 flowers
цент cent

Ч

чай tea

час hour; **часы́** hours;
watch or clock

часть part

чем than, with what

че́рез (*acc.*) after; through

че́тверть a quarter, a
fourth; **четвё́ртый**

fourth; **четы́ре** four

чи́стый clean, pure

чита́ть to read

что what; **что́бы** in order
to; — **ж** what then,

well what; **что-нибу́дь**
anything; — **с ва́ми?**

what is the matter with
you?

чу́точку *adv.* a tiny bit

чу́ть almost, scarcely

Ш

широ́кий wide, broad

шко́ла school

Э

э́тот, э́та, э́то this

Я

я I

язы́к language; tongue

